

# Accompagnement de projets d'échange et de mobilité dans le degré secondaire II avec le Portfolio européen des langues 15+ (PEL III)

## Guide pour les enseignantes et enseignants

### Contenu

<b>Partie I FAQ et instructions pour l'utilisation des outils de travail.....</b>	<b>2</b>
<b>Partie II Scénarios de mobilité .....</b>	<b>10</b>
<b>Partie III Plans de leçons .....</b>	<b>17</b>
<b>Références bibliographiques .....</b>	<b>45</b>

Les présents outils de travail ont été élaborés dans le cadre du projet *Accompagnement de l'apprentissage extra-scolaire du français au degré secondaire II avec le Portfolio des langues* de l'Institut de didactique des langues de la Haute école pédagogique de Saint-Gall (PHSG). Ils reposent en grande partie sur le concept pédagogique de *PluriMobil*, un projet du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe de Graz.

Auteurs: Katharina Höchle Meier, Mirjam Egli Cuenat, Nicole Schallhart, Jutta Wörle

Le projet a été financé par l'Office fédéral de la culture (OFC); l'édition est assurée par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) et la publication par les Editions scolaires Schulverlag plus.

# Partie I FAQ et instructions pour l'utilisation des outils de travail

Vous enseignez dans un gymnase, dans une école de culture générale ou une école supérieure de commerce et vous envisagez de mettre sur pied un projet d'échange ou de mobilité? Vous savez déjà quel genre de projet vous aimeriez réaliser et vous avez déjà réglé les aspects organisationnels les plus importants?

Si vous êtes encore à la recherche d'idées pour mieux concevoir et optimiser l'apprentissage de vos élèves durant leur séjour linguistique, alors les outils de travail pour un usage ciblé du Portfolio européen des langues 15+ (PELIII), avec leurs fiches de travail créées spécifiquement pour l'accompagnement de projets d'échange et de mobilité – ainsi que le présent guide – sont exactement ce qu'il vous faut!

## 1. Que proposent les outils de travail pour l'accompagnement de projets d'échange et de mobilité en complément du PEL?

➤ **Sept fiches de travail** destinées aux élèves, qui recouvrent différents aspects d'un séjour / échange linguistique: notamment l'**apprentissage autonome d'une langue** ainsi que l'**apprentissage interculturel**. Elles peuvent être utilisées indépendamment l'une de l'autre ou de manière combinée, suivant les besoins et le temps à disposition.

➤ **Le guide pour enseignants**: il inclut des **plans de leçons** avec des suggestions pour l'emploi des fiches de travail, pour la formulation des objectifs de l'apprentissage durant le séjour linguistique ainsi que des **scénarios** pour la planification des différentes phases du projet de mobilité (avant-pendant-après). Ce guide contient également des exemples de fiches de travail déjà complétées.

NB: Ces exemples ont été recueillis dans le cadre de la mise en œuvre des fiches de travail dans des lycées et écoles de culture générale en Suisse alémanique avec des apprenants germanophones du français langue étrangère. Même si la lecture de ces exemples nécessite un changement de perspective certain de la part des enseignant-e-s des autres régions suisses, ils nous semblent garder toute leur pertinence, dans la mesure où ils donnent une idée concrète des résultats possibles du travail avec ces fiches.

➤ Un **module de formation continue** avec des suggestions pour la conception d'une formation continue consacrée à l'utilisation des différents outils de travail (y compris un diaporama et des modèles pour le travail avec les différents matériaux)

## 2. Pour quels types de projets de mobilité les outils de travail sont-ils particulièrement adaptés?

- Pour les contacts réels, tels que les échanges de classes, les cours de langue, les stages dans un domaine social ou économique, les séjours individuels dans la région de la langue cible, etc.
- Pour les contacts virtuels, par exemple par lettre, par mail, via visio-conférences, des chats, etc.

### 3. Pourquoi devrais-je utiliser les fiches de travail, les plans de leçons et les scénarios pour la préparation, l'accompagnement et le suivi du séjour linguistique de mes élèves?

Les paragraphes suivants exposent brièvement le concept pédagogique qui sert de fondement aux outils de travail créés. Ce concept est issu du projet *PluriMobil*, qui a été développé sur mandat du Conseil de l'Europe<sup>1</sup>.

*Compétences développées grâce à l'expérience de mobilité*

Les échanges et les rencontres avec des locuteurs d'une autre langue, en dehors de la salle de classe, constituent l'une des opportunités d'apprentissage majeures, car elle permet aux apprenants de vivre une langue étrangère dans une situation authentique. Grâce à l'utilisation vivante et concrète de la langue étrangère, ils peuvent approfondir leurs compétences communicatives et développer leur conscience et leur sensibilité interculturelles. Dans ce contexte, l'apprentissage autonome de la langue joue également un rôle essentiel : livrés à eux-mêmes, les apprenants s'approprient des compétences stratégiques ou les développent.

*L'apprentissage par l'échange n'est pas systématique et toujours de la même ampleur*

Comme le démontrent des travaux de recherche en Suisse et à l'étranger, ce processus d'apprentissage ne s'accomplit pas systématiquement et dans la même mesure chez tous les apprenants (Jackson 2012 et Heinzmann et al. 2014). Les apprenants qui effectuent un séjour linguistique constituent de fait un groupe hétérogène. Ainsi, leur contexte social, leurs expériences de mobilité, leurs compétences linguistiques et leur degré de motivation peuvent varier, de même que leur degré d'ouverture à des rencontres interculturelles. Des expériences interculturelles antérieures peuvent influencer l'attitude des apprenants à l'égard de personnes d'un contexte culturel différent, tout comme leur disposition à s'engager dans un dialogue interculturel (voir *PluriMobil Handbook* p. 12 [Egli Cuenat et al. 2015]).

*Accompagnement avant, pendant et après l'expérience de mobilité*

Une préparation et un accompagnement adéquats par l'enseignant durant les différentes phases du projet de mobilité (avant-pendant-après) sont indispensables pour encourager la capacité d'observation, d'analyse et de réflexion, et pour fixer des objectifs clairs au niveau de l'apprentissage linguistique, interculturel et de stratégies durant le séjour linguistique.

*Concept pédagogique de Plurimobil*

Cette approche constitue le fondement même du concept pédagogique de *PluriMobil*, sur lequel repose également l'utilisation du Portfolio européen des langues ainsi que les fiches de travail et les scénarios développés pour les projets d'échange et de mobilité. Un accompagnement par l'enseignant de toutes les phases du processus, et en coopération avec les élèves de la classe, peut en effet grandement contribuer à ce que les apprenants tirent pleinement profit du po-

---

<sup>1</sup> Vous trouverez des informations plus détaillées concernant le concept pédagogique dans le *PluriMobil-Handbook* (Egli Cuenat et al. 2015); certains éléments ci-après en sont tirés et brièvement résumés, avec les renvois correspondants.

tentiel offert par un séjour linguistique.

*Quelles compétences linguistiques figurent au premier plan ?*

Le but d'un séjour linguistique est que les apprenants développent avant tout leurs compétences de communication dans la langue étrangère ainsi qu'une conscience de la diversité linguistique du monde qui les entoure (voir *PluriMobil Handbook* p. 21 [Egli Cuenat et al. 2015]). Les outils de travail se fondent sur une approche plurilingue de l'apprentissage des langues, telle qu'elle est définie p. ex. dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR, chapitre 8.1., [Conseil de l'Europe 2001]). L'objectif n'est pas qu'une personne maîtrise une ou plusieurs langues étrangères au même niveau que sa langue maternelle, mais qu'elle développe un répertoire plurilingue individuel, qui englobe des compétences diverses dans différentes langues, lesquelles sont utilisées à leur tour dans des situations de communication différentes. Toute expérience d'apprentissage ne contribue pas seulement au développement de compétences spécifiques dans une langue donnée, mais toujours aussi à l'accroissement du répertoire individuel (voir *PluriMobil Handbook* p. 13 [Egli Cuenat et al. 2015]).

*Quel type de compétences interculturelles ?*

Les compétences dites interculturelles font partie des objectifs essentiels de toute expérience d'échange ou de mobilité. Elles incluent, par exemple, la prise de conscience de sa propre appartenance culturelle ainsi que de celles à d'autres cultures, la capacité de percevoir et de décrire la diversité, une prise de distance par rapport à ses propres valeurs et comportements culturels, une attitude, à priori non de rejet, mais néanmoins critique à l'égard des valeurs et des comportements de personnes d'une autre culture, ainsi que la faculté de communiquer avec succès, avec autrui, dans les situations interculturelles les plus diverses (voir *PluriMobil Handbook* p. 22 [Egli Cuenat et al. 2015]). Une idée particulièrement répandue dans le contexte de la mobilité est qu'à travers l'échange, la *découverte d'une autre culture*, identité ou nationalité figure au premier plan. À cela l'approche pédagogique choisie oppose une interprétation de la notion de culture comme quelque chose de dynamique et en mouvement perpétuel, et non comme un élément statique et uniforme. *Les cultures* ne sont donc pas considérées comme des entités immuables, pouvant être attribuées à une nationalité précise, mais comme des communautés d'individus, qui partagent certes leurs traditions, valeurs, rituels, etc., mais les modifient et les réinterprètent constamment au contact les uns des autres. Une seule et même personne peut d'ailleurs s'inscrire dans des horizons culturels différents (Romande, employée de commerce, membre d'un club de gymnastique, mère de famille). Cela n'implique pas pour autant de nier les caractéristiques communes des membres d'une communauté culturelle, qu'elles relèvent de l'art, de l'architecture, de la littérature ou de la musique par exemple, mais bien de contrecarrer notre manière de penser fondée sur les différences et les stéréotypes. Au contact de jeunes du même âge, les apprenants réaliseront qu'il n'existe pas seulement des différences, mais aussi des points communs. Ils feront l'expérience de leur

propre diversité culturelle, mais aussi de leur transformation personnelle à travers l'échange avec les autres. La conscience interculturelle et une attitude positive sont les éléments essentiels d'une communication interculturelle réussie (voir *PluriMobil Handbook* p. 14 [Egli Cuenat et al. 2015]).

#### *Apprentissage autonome d'une langue*

Durant le séjour linguistique, il y a toujours des moments que les apprenants passent seuls, sans l'enseignant qui les accompagne (p. ex. dans la famille d'accueil, au travail ou à l'école). Pour développer leurs compétences linguistiques et interculturelles également dans ces situations-là, ils doivent être à même d'organiser leur apprentissage de la langue de manière autonome. Cela implique qu'ils réfléchissent à leur processus d'apprentissage au niveau langagier et interculturel, autrement dit qu'ils identifient consciemment les occasions d'apprentissage linguistique et interculturel, qu'ils se fixent des objectifs, les vérifient et enfin, qu'ils utilisent des stratégies d'apprentissage et de communication. Le PEL est un instrument idéal pour développer cet apprentissage autonome (voir *PluriMobil Handbook* p. 22 [Egli Cuenat et al. 2015]).

#### *Soft skills*

Dans la perspective d'un apprentissage tout au long de la vie, les tâches des fiches de travail du Complément PEL échange/mobilité encouragent non seulement l'acquisition de compétences linguistiques et interculturelles, mais aussi les *soft skills* (compétences relationnelles), qui peuvent être utiles aux apprenants dans leur vie scolaire ou professionnelle. À travers les travaux en tandems ou en groupes, ils développent leur capacité de coopération et de compréhension mutuelle. Les résultats et expériences découlant du séjour de mobilité sont répertoriés et présentés de multiples manières, de sorte que les apprenants exercent également leur savoir-faire en matière de présentation et de recours aux outils informatiques (voir *PluriMobil Handbook* p. 23 [Egli Cuenat et al. 2015]).

## 4. Où puis-je trouver les fiches de travail et les autres documents?

- Vous trouverez les fiches de travail sur le site du PEL <http://www.portfoliolangues.ch> à condition de posséder la licence d'utilisation correspondante. Le guide et le module de formation continue sont en revanche librement accessibles.
- Toutes les fiches et les autres documents (le guide incluant les plans de leçons et scénarios, le module de formation continue, les suggestions pour un portfolio) sont non seulement disponibles au format PDF, mais aussi au format Word, afin que vous puissiez les adapter aux besoins de vos apprenants et de votre enseignement.

## 5. Que sont des «scénarios de mobilité» et comment puis-je les utiliser?

- Un scénario de mobilité<sup>2</sup> est une sorte de feuille de route pour le projet. Il fournit une description du projet et définit pour chaque phase (avant, pendant, après le séjour linguistique / l'échange) les objectifs visés ainsi que les activités permettant de les atteindre. Il sert non seulement à l'enseignant dans la planification de son projet de mobilité, mais peut aussi être utilisé comme outil de communication avec l'institution/l'enseignant partenaire.
- Un scénario de mobilité entend également être une sorte de fil narratif qui permette une approche simple et plausible du projet de mobilité dans son ensemble.
- La structure avant-pendant-après constitue d'ailleurs aussi le principe de base des fiches de travail destinées aux apprenants et des plans de leçons pour les enseignants.
- Vous trouverez aux pages 10 ss de ce guide des exemples de scénarios pour un séjour linguistique / échange de courte durée (quelques jours), de durée moyenne (deux à trois semaines) et d'une durée plus longue (plusieurs semaines ou mois).
- Vous pouvez utiliser les scénarios sous la forme proposée ici ou les adapter à votre projet de mobilité. Vous trouverez un modèle de scénario vierge dans le module de formation continue sur le site du PEL (<http://www.portfoliolangues.ch> > PEL III > Downloads > Echanges & mobilité)

## 6. Comment puis-je utiliser les fiches de travail?

Les fiches de travail sont conçues comme une offre, dans laquelle vous pouvez puiser les tâches ou activités qui vous semblent adéquates par rapport aux objectifs du projet de séjour linguistique avec vos élèves et réalisables dans le cadre du temps à disposition.

L'idée du complément PEL échange/mobilité n'est pas d'exploiter tous les outils de travail proposés. Il est conseillé d'intégrer assez tôt dans la planification du séjour linguistique ou de l'échange l'utilisation des fiches de travail.

### a) Comment procéder pour le choix des supports?



Conseil : Etudiez d'abord les fiches de travail puis les plans de leçons.

- Les scénarios vous fournissent des premières idées de ce qui pourrait vous intéresser (voir ci-dessus point 6, ainsi que la page 10s. de ce guide).
- Les questions suivantes peuvent vous aider dans votre choix:
  - Quelles activités suscitent mon/notre intérêt par rapport au projet de mobilité envisagé?
  - Quels sont les objectifs poursuivis dans le cadre de mon/notre projet de séjour linguistique?
  - Quelles tâches proposées par les fiches de travail sont réalisables dans le cadre du temps à disposition (avant, pendant, après le séjour)?
  - Sous quelle forme faut-il consigner ou documenter les résultats du séjour (portfolio individuel, discussions, documents écrits, présentation PPT, organisation d'un événement y relatif à l'école)?

### b) A quel moment faut-il laisser les apprenants travailler avec les différents supports proposés?

- Toutes les fiches de travail sont conçues pour être utilisées à chaque étape du projet de mobilité (c.-à-d. avant, pendant ou après le séjour linguistique). C'est à vous de décider quand et quelle fiche de travail les apprenants sont censés remplir et si vous souhaitez respecter les trois phases pour tous les documents. Il est cependant recommandé que les apprenants aient déjà accompli avant leur départ les tâches prévues pour la phase «pendant», afin que le mandat durant leur séjour soit clairement établi.

<sup>2</sup> Le concept du «scénario de mobilité» a été développé dans le cadre du projet *PluriMobil* (voir *PluriMobil Handbook* [Egli Cuenat et al. 2015]) pour d'autres scénarios aux différents degrés scolaires).

- On peut envisager différents moments auxquels les apprenants accomplissent ces activités: durant l'enseignement en langue étrangère ou les cours, comme devoir à la maison, durant le voyage aller et retour, etc. En particulier lors de séjours plus longs (p. ex. un semestre dans un gymnase de la région de la langue cible), il est conseillé de convenir avec les apprenants de délais fixes, auxquels ils doivent rendre certains travaux précis.
- c) Comment puis-je préparer les apprenants à travailler avec le portfolio et les y encourager?**
- Rassemblez dans un portfolio toutes les fiches de travail prévues (en y ajoutant par exemple une page de couverture attrayante, des objectifs clairs et un agenda indiquant aux apprenants quand ils doivent travailler sur quelle fiche et combien de temps ils devraient y consacrer). Incitez les apprenants à enrichir leur portfolio avec des comptes rendus personnels, des photos, etc.
  - Vous pouvez faciliter le travail d'écriture aux apprenants, en téléchargeant les différents documents sur une plateforme telle qu'*educanet*<sup>2</sup>, ce qui leur permet de les remplir électroniquement. Les apprenants préférant s'exprimer plutôt oralement que par écrit peuvent également y déposer leurs documents sonores ou vidéo.
- d) Dois-je permettre aux apprenants de remplir les documents dans la langue de scolarisation et non dans la langue étrangère?**
- Les questions suivantes peuvent vous guider dans votre décision:
    - A travers ces activités, poursuivez-vous avant tout des objectifs linguistiques (p. ex. dans le contexte de l'enseignement en langue étrangère) ou vous importe-t-il davantage que les apprenants puissent exprimer leurs impressions et expériences dans la langue de scolarisation?
    - Vos apprenants sont-ils capables de comprendre les tâches demandées et de formuler les réponses dans la langue étrangère ? On peut envisager des variantes comme, par exemple, distribuer les documents en langue étrangère mais autoriser la formulation des réponses dans la langue de scolarisation.

## 7. Faut-il évaluer les fiches de travail / portfolios à l'aide de notes?

- Comme le travail sur les fiches implique la description de points de vue personnels et d'impressions subjectives, nous déconseillons la notation des **contenus** du portfolio. L'évaluation pourrait inciter les apprenants à formuler leurs réponses dans le but de satisfaire autant que possible leur enseignant, ce qui n'est pas le but des activités.
- Des tâches telles que la narration d'une expérience interculturelle particulière (fiche de travail 3) ou une réflexion écrite portant sur le séjour linguistique/l'échange (fiche de travail 1) peuvent éventuellement être évaluées par une note, selon l'ensemble des critères d'un exercice de production écrite. On pourrait également envisager d'attribuer une note pour la langue, la richesse et la conception du portfolio.

## 8. Qu'en est-il de la protection des données?

- Il est important de préciser aux apprenants que les documents de travail sont leur propriété personnelle (portfolio de réflexion) et que fondamentalement, ils sont libres d'y exprimer ce qu'ils souhaitent, que ce soit positif ou négatif. Dans l'optique que le portfolio soit présenté ultérieurement, par exemple dans le cadre d'une candidature auprès d'un employeur potentiel, il faut toutefois leur signaler de formuler leurs réflexions personnelles de manière qu'elles puissent être lues sans problème par une tierce personne (portfolio de présentation).
- Si vous envisagez avec vos apprenants une activité durant laquelle des camarades de classe ou d'autres personnes sont photographiées, enregistrées ou filmées, fixez au préalable des règles strictes concernant la protection des données et la publication sur des réseaux sociaux.

## 9. Dans mon école, les séjours linguistiques réunissent des élèves de plusieurs classes ou années scolaires. Comment puis-je utiliser les supports du complément PEL échange/mobilité, même si je n'enseigne pas à tous les apprenants qui y participent?

- Constituez un portfolio pour les apprenants, dans lequel vous définissez des objectifs et des mandats clairs. Organisez une brève rencontre préparatoire de tous les participants, pour leur présenter le portfolio. Si vous accompagnez les apprenants durant leur séjour, cette introduction au portfolio peut également se faire sur place.

## 10. Où puis-je trouver d'autres pistes pour la conception didactique de projets de mobilité?

- Vous trouverez des idées supplémentaires, des plans de leçons et des scénarios sur la page Web du projet *Plurimobil* du Conseil de l'Europe, qui sert également de fondement pour le présent concept (voir plus haut point 4).
- *PluriMobil* offre aux enseignants une multitude de supports (plans de leçons avec des tâches concrètes, scénarios) à cinq niveaux de formation (degré primaire, degré secondaire I, degré secondaire II, formation générale et formation professionnelle, formation des enseignants), supports destinés à préparer les apprenants à leur séjour linguistique et à assurer le suivi de leurs expériences après leur retour.
- Le projet *Plurimobil* a été développé par une équipe internationale au Centre européen pour les langues vivantes (CELV) à Graz, de 2010 à 2015.
- Vous trouverez d'autres informations ainsi que tous les documents sur la page Web <http://plurimobil.ecml.at>

## 11. Comment puis-je utiliser le module de formation continue?

- Le module de formation continue est destiné à des personnes (enseignantes) ayant de l'expérience en matière de séjour linguistique / d'échange et à d'autres experts qui aimeraient former leurs pairs à l'élaboration de scénarios pour les trois phases d'un projet de mobilité (avant-pendant-après) et à l'utilisation du matériel de travail du Complément PEL échange/mobilité.
- Les documents du module de formation (diaporama, divers modèles) sont librement accessibles, en format PowerPoint, Word ou PDF, sur la page Web du PEL: (<http://www.portfoliolangues.ch> > PEL III > Downloads > Echanges & mobilité)

## 12. Voici quelques informations sur les différentes fiches de travail:

Fiche de travail / Plan de leçons	Objectifs	Remarques / peut être combinée avec
1 Mon séjour linguistique / mon échange	Réfléchir aux attentes et objectifs par rapport au séjour linguistique / à l'échange	Semblable à la fiche de travail 2, mais avec un accent mis sur le séjour en général
2 Mes observations concernant la communication durant le séjour linguistique / l'échange	Dans un contexte linguistique et culturel différent, observer comment et en quelles langues les personnes communiquent entre elles	Semblable à la fiche de travail 1, mais avec un accent mis sur la communication durant le séjour
3 Mes rencontres – voici comment je peux les documenter et y réfléchir	Documenter des rencontres interculturelles et y réfléchir	Peut-être combinée avec les fiches de travail 1 et 5

4 Mon journal d'apprentissage	Documenter des objectifs au niveau linguistique, interculturel et stratégique, et vérifier leur réalisation	Peut-être combinée avec les fiches de travail 6 et 7 ainsi qu'avec les listes de repérage du PEL par niveau
5 Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère	Réfléchir aux stratégies de communication et fixer des objectifs pour le séjour linguistique / l'échange	Peut être combinée avec la fiche de travail 1 ainsi que les listes de repérage du PEL par niveau
6 Grille d'auto-évaluation: apprentissage plurilingue	Réfléchir sur l'apprentissage d'une langue et la gestion du plurilinguisme et se fixer des objectifs	Peut être combinée avec la fiche de travail 2
7 Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel	Prendre conscience de connaissances, d'attitudes et du savoir-faire concernant des rencontres interculturelles	Peut être combinée avec la fiche de travail 3

### 13. Informations sur le projet

- Les outils de travail du Complément PEL échange/mobilité ont été élaborés dans le cadre du projet *Accompagnement de l'apprentissage extra-scolaire du français au degré secondaire II avec le Portfolio des langues* de l'Institut de didactique des langues de la Haute école pédagogique de Saint-Gall (PHSG). Le projet a été financé par l'Office fédéral de la culture (OFC); l'édition est assurée par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) et la publication par les Editions scolaires Schulverlag plus.
- L'équipe responsable du projet à la HEP de Saint-Gall réunissait les personnes suivantes: Dr. Katharina Höchle Meier (direction du projet), Prof. Dr. Mirjam Egli Cuenat (supervision scientifique), Dr. Jutta Woerle, MA Nicole Schallhart (collaboratrices scientifiques), Noémie Tiefenauer (aide-assistante scientifique).
- En qualité d'experts ont été consultés Renata Leimer (WBZ CPS) et Dr. Victor Saudan (HEP Lucerne), qu'ils soient sincèrement remerciés ici. Un grand merci également au Groupe de coordination Enseignement des langues pour leurs nombreux retours précieux.
- Les outils de travail ont été testés avec l'aide de 13 enseignants de français dans 12 écoles alémaniques des différents types du degré secondaire II (gymnase, école de culture générale, école supérieure de commerce). Un grand merci également à ces enseignants et à leurs élèves.
- Le concept et la structure des outils de travail reposent sur le projet *PluriMobil* du Conseil de l'Europe (voir point 11 de ce guide).
- La conception des fiches de travail s'inspire des sources suivantes:
  - *Autobiographie de rencontres interculturelles / Autobiografia degli Incontri Interculturali / Autobiography of Intercultural Encounters*
  - *CARAP - Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures / CARAP - Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture - Competenze e risorse / FREPA - A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures - Competences and resources*
  - CROMO: Grenzübergreifendes interkulturelles Modul – eine Ergänzung zu ESPs 15+

## Partie II Scénarios de mobilité

### Scénario pour un séjour de mobilité de quelques jours (courte durée)

#### Bref descriptif du projet

Dans le cadre d'une semaine axée sur un projet, les élèves en deuxième et troisième année d'une école de culture générale passent 5 jours à Munich, où ils logent dans une auberge de jeunesse. À l'aide de tâches concrètes et de brefs exposés, ils découvrent de multiples facettes de la ville et utilisent la langue cible, l'allemand, au contact des personnes sur place.

	Description des activités et des expériences durant le séjour linguistique	Expériences et compétences visées	Plans de leçons et fiches de travail du PEL
<b>Avant</b>	Peu de temps avant le voyage, durant deux leçons, l'enseignant prépare les apprenants à leur séjour en Allemagne.	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• se fixent des objectifs pour l'apprentissage de la langue (liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL).</li> <li>• réfléchissent à leur conception et à leurs attentes du séjour linguistique (PL1).</li> <li>• reconnaissent l'importance des stratégies de communication dans l'apprentissage d'une langue et prennent conscience des stratégies qu'ils utilisent déjà (PL5).</li> </ul>	<p><b>PL4/Liste de repérage PEL:</b> les apprenants remplissent la liste de repérage pour l'auto-évaluation de la compétence communicative, selon leur niveau (B1 ou B2). Ils évaluent leurs compétences linguistiques et choisissent des objectifs sur lesquels ils souhaitent tout particulièrement se concentrer. L'enseignant leur confie la tâche de noter durant leur séjour leurs découvertes langagières.</p> <p><b>PL1:</b> les apprenants font le voyage «en pensée» et notent leurs attentes, leur vision par rapport au séjour. L'enseignant leur présente l'idée de la <i>boîte culturelle</i>.</p> <p><b>PL5:</b> à l'aide d'un jeu de rôles, les apprenants prennent conscience de leurs stratégies de communication et en découvrent d'autres, inconnues.</p>
<p><b>Tâches produites pour le portfolio avant le séjour</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• remplir la liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL (B1 ou B2 selon le niveau)</li> <li>• remplir la grille d'auto-évaluation des compétences communicatives (fiche de travail 5 <i>Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère</i>)</li> <li>• collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) sur leur «voyage en pensée» précédant le séjour (fiche de travail 1 <i>Mon séjour linguistique / mon échange</i>)</li> </ul>			
<b>Pendant</b>	Les apprenants participent aux activités prévues (visite de différents quartiers munichois avec de brefs exposés) et essaient aussi souvent que possible d'entrer en	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• choisissent un objet qu'ils considèrent comme caractéristique de leur séjour (PL7).</li> <li>• utilisent différentes stratégies de communication (PL5).</li> </ul>	<p><b>PL1:</b> les apprenants choisissent un objet pour la boîte culturelle et notent quelques mots-clés par rapport à son histoire.</p> <p><b>PL5:</b> les apprenants analysent quelles sont les</p>

	contact avec des personnes rencontrées sur place.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• établissent une liste de leurs découvertes linguistiques (mots, expressions, tournures) (PL4).</li> </ul>	<p>stratégies communicatives utilisées et complètent la liste avec leurs propres stratégies.</p> <p><b>PL4:</b> les apprenants documentent leurs découvertes linguistiques (mots, expressions, tournures) à la page 3 du journal d'apprentissage.</p>
--	---	--	---

### Tâches produites pour le portfolio *durant* le séjour

- compléter la liste des stratégies communicatives par les stratégies personnelles (fiche de travail 5)
- établir une liste des découvertes linguistiques (fiche de travail 4)

<b>Après</b>	<p>De retour à l'école, l'enseignant consacre deux leçons au suivi ultérieur du séjour à Munich. Il accompagne les apprenants dans les activités suivantes:</p> <p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• passent en revue leur séjour dans une autre région linguistique.</li> <li>• échangent sur leurs expériences et les objets de la boîte culturelle; l'enseignant assume le rôle de coach.</li> <li>• complètent leur portfolio et préparent la version destinée à la présentation.</li> </ul>	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• peuvent comparer leurs attentes à l'égard du séjour avec leurs expériences réellement vécues (PL1).</li> <li>• vérifient s'ils ont atteint leurs objectifs au niveau de leurs compétences linguistiques et stratégiques (Liste de repérage PEL, PL5).</li> <li>• choisissent leur mot préféré parmi leurs découvertes linguistiques et dressent ensemble une liste des mots préférés de la classe (PL4).</li> </ul>	<p><b>PL1:</b> les apprenants réfléchissent à leur séjour linguistique et le comparent à leurs attentes. Ils présentent à tour de rôle l'objet rapporté pour la boîte culturelle, en résumant brièvement l'histoire qui s'y rapporte.</p> <p><b>PL4/PEL Liste de repérage:</b> les apprenants évaluent une seconde fois leurs compétences linguistiques à l'aide de la liste de repérage identique à celle avant leur séjour (p. ex. B1) et/ou celle du niveau supérieur (B2), puis comparent les résultats.</p> <p><b>PL4:</b> en tandems, les apprenants échangent leurs listes de mots et en vérifient l'exactitude. Puis toute la classe établit la liste des mots préférés.</p> <p><b>PL5:</b> les apprenants remplissent une nouvelle fois la grille relative aux stratégies communicatives et analysent dans quelle mesure elles se sont modifiées. Toute la classe rassemble ensuite les stratégies de communication les plus utiles.</p>
--------------	--	--	---

### Tâches produites pour le portfolio *après* le séjour.

- rédiger un texte court sur l'objet choisi pour la boîte culturelle et y ajouter une photo de l'objet (fiche de travail 1)
- remplir la liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL (B1 ou B2)
- dresser la liste des mots préférés de la classe (fiche de travail 4)
- remplir une seconde fois la grille concernant les stratégies communicatives (fiche de travail 5)

## Scénario pour un séjour de mobilité de deux à trois semaines (durée moyenne)

### Bref descriptif du projet

Les élèves en deuxième année d'une école supérieure de commerce passent deux semaines à Vienne, où ils suivent les cours d'une école de langues et sont hébergés au sein de familles d'accueil. Le séjour doit leur permettre, d'une part, de s'immerger dans une autre culture, de découvrir l'univers et le quotidien d'habitants d'un autre pays et, d'autre part, d'améliorer leur capacité à s'exprimer dans une langue étrangère.

	Description des activités et des expériences durant le séjour linguistique	Expériences et compétences visées	Plans de leçons et fiches de travail du PEL
<b>Avant</b>	Durant quatre leçons, l'enseignant prépare les apprenants au séjour linguistique.	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• se fixent des objectifs pour l'apprentissage de la langue (liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL, PL4).</li> <li>• réfléchissent à leur conception du séjour linguistique et à leurs attentes (PL1).</li> <li>• peuvent analyser leur comportement en matière de communication et en parler (PL2).</li> <li>• reconnaissent l'importance des stratégies de communication dans l'apprentissage d'une langue et prennent conscience des stratégies qu'ils utilisent déjà (PL5).</li> </ul>	<p><b>PL4/Liste de repérage PEL:</b> les apprenants remplissent la liste de repérage pour l'auto-évaluation de la compétence communicative, selon leur niveau (p. ex. B1). Ils évaluent leurs compétences linguistiques et choisissent des objectifs sur lesquels ils souhaitent tout particulièrement se concentrer.</p> <p><b>PL1:</b> les apprenants notent leurs attentes, leur vision par rapport au séjour. L'enseignant leur présente l'idée de <i>boîte culturelle</i>.</p> <p><b>PL2:</b> à l'aide d'un jeu de rôles ou d'images, les apprenants sont sensibilisés à la manière dont les individus communiquent dans différentes situations. Ils observent dans leur environnement habituel le comportement communicatif des personnes et en parlent avec l'enseignant.</p> <p><b>PL5:</b> à l'aide d'un jeu de rôles, les apprenants prennent conscience de leurs stratégies de communication et en découvrent d'autres, inconnues.</p>
<p><b>Tâches produites pour le portfolio avant le séjour</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• remplir la liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL (B1 ou B2 selon le niveau)</li> <li>• collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) sur leur «voyage en pensée» précédant le séjour (fiche de travail 1 <i>Mon séjour linguistique / mon échange</i>)</li> <li>• collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) pour leurs observations concernant la communication durant le séjour/l'échange (fiche de travail 2)</li> <li>• remplir la grille d'auto-évaluation des compétences communicatives (fiche de travail 5 <i>Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère</i>)</li> </ul>			
<b>Pendant</b>	<p>Durant le séjour linguistique, les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• découvrent le quotidien dans une école de langues et au sein d'une famille en Autriche.</li> <li>• rassemblent le plus grand nombre possible d'éléments</li> </ul>	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• peuvent identifier les expériences d'ordre linguistique et interculturel qui sont importantes pour eux (PL1/PL7).</li> <li>• analysent comment les personnes d'une autre région linguistique communiquent entre elles (PL2).</li> <li>• utilisent des stratégies de communication</li> </ul>	<p><b>PL1/PL7:</b> les apprenants relèvent dans le <i>bilan intermédiaire</i> leurs expériences interculturelles et linguistiques. Ils cherchent pour la boîte culturelle des objets qui leur rappellent les rencontres de personnes faites durant leur séjour et notent l'histoire s'y rapportant.</p> <p><b>PL2:</b> les apprenants observent le comportement de communication des personnes dans la région cible et traduisent leurs</p>

	observés et d'expériences vécues dans le domaine interculturel et linguistique, qu'ils documentent, suivant leur intérêt et capacité, sous forme écrite, photographique, sonore ou audiovisuelle.	et en découvrent de nouvelles (PL5).	impressions sous la forme d'un texte écrit, de photos, d'un enregistrement sonore ou d'une vidéo.  <b>PL5:</b> les apprenants utilisent des stratégies communicatives et complètent la grille avec leurs propres stratégies.
--	---	--------------------------------------	--

**Tâches produites pour le portfolio pendant le séjour**

- collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) pour le «bilan intermédiaire» du séjour linguistique (fiche de travail 1)
- collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) pour leurs observations concernant la communication (fiche de travail 2)
- compléter la liste des stratégies communicatives par les stratégies personnelles (fiche de travail 5)

<b>Après</b>	<p>De retour à l'école, l'enseignant consacre deux leçons au suivi du séjour. Il accompagne les apprenants dans les activités suivantes:</p> <p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• passent en revue leur séjour dans une autre région linguistique.</li> <li>• échangent sur leurs expériences et les objets de la boîte culturelle; l'enseignant assume le rôle de coach.</li> <li>• complètent leur portfolio et préparent la version destinée à la présentation.</li> </ul>	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• peuvent comparer leurs attentes à l'égard du séjour avec leurs expériences réellement vécues et vérifient s'ils ont atteint les objectifs fixés (Liste de repérage PEL, PL1, PL7).</li> <li>• peuvent tirer des conclusions de leur expérience pour d'autres séjours dans une autre région linguistique ou d'autres projets d'échange (PL1).</li> <li>• perçoivent consciemment leurs propres habitudes communicatives en les comparant à celles observées durant le séjour linguistique (PL2).</li> <li>• vérifient si quelque chose a changé dans leurs stratégies de communication et s'ils ont atteint leurs objectifs (PL5).</li> </ul>	<p><b>PL4/PEL Liste de repérage:</b> les apprenants évaluent une seconde fois leurs compétences linguistiques à l'aide de la liste de repérage identique à celle avant leur séjour (p. ex. B1) et/ou celle du niveau supérieur (B2), puis comparent les résultats.</p> <p><b>PL1:</b> les apprenants choisissent <i>un</i> objet de leur <i>boîte culturelle</i> et rédigent un petit texte sur l'objet qu'ils présentent. Ils réfléchissent à leur séjour linguistique et le comparent à leurs attentes.</p> <p><b>PL2:</b> en groupes, les apprenants échangent leurs observations ainsi que les films ou photos témoignant de la manière dont les personnes communiquent entre elles, puis les comparent. Toute la classe discute ensuite des différents contextes et enseignements à en tirer.</p> <p><b>PL7:</b> les apprenants remplissent une nouvelle fois la grille portant sur <i>l'apprentissage interculturel</i> et vérifient s'ils ont atteint les objectifs fixés.</p> <p><b>PL5:</b> les apprenants remplissent une nouvelle fois la grille relative aux stratégies communicatives et analysent dans quelle mesure elles se sont modifiées. Toute la classe rassemble ensuite les stratégies de communication les plus utiles.</p>
--------------	---	---	--

**Tâches produites pour le portfolio après le séjour**

- remplir la liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL (B1 ou B2 selon le niveau)
- rédiger un texte court sur l'objet choisi pour la boîte culturelle et y ajouter une photo de l'objet (fiche de travail 1)
- remplir la *Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel* (fiche de travail 7)
- remplir la grille concernant les stratégies communicatives et év. compléter la liste avec ses propres stratégies (fiche de travail 5)

## Scénario pour un séjour de mobilité de plusieurs semaines ou mois (longue durée)

### Bref descriptif du projet

Dans le cadre de l'enseignement par immersion, des élèves en deuxième année de gymnase passent un semestre dans un gymnase de Suisse alémanique. Ils suivent depuis une année déjà un enseignement par immersion et débutent la deuxième année, immédiatement après les vacances d'été, par le séjour d'un semestre. Durant leur séjour, ils habitent chez une famille d'accueil et s'immergent dans l'univers de leurs partenaires d'échange. Cela leur permet d'améliorer leurs compétences linguistiques, de développer leur sensibilité interculturelle et d'élargir leurs stratégies d'apprentissage autonome d'une langue. Pour la plupart des élèves, c'est la première fois qu'ils quittent la maison aussi longtemps; durant cette période, ils peuvent ainsi renforcer leur capacité d'autonomie et d'indépendance.

	Description des activités et des expériences durant le séjour linguistique	Expériences et compétences visées	Plans de leçons et fiches de travail du PEL
<b>Avant</b>	Au cours des cinq semaines avant les vacances d'été, l'enseignant consacre une leçon hebdomadaire à la préparation du séjour linguistique.	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• se fixent des objectifs pour l'apprentissage de la langue (PL4).</li> <li>• réfléchissent à leur conception et à leurs attentes du séjour linguistique (PL1).</li> <li>• peuvent analyser leur comportement en matière de communication et en parler (PL2).</li> <li>• peuvent décrire et analyser leurs rencontres avec des personnes de culture différente (PL3).</li> <li>• découvrent la notion d'«expériences interculturelles». Ils s'interrogent sur leur propre identité culturelle et prennent conscience de la mesure dans laquelle celle-ci peut influencer leurs modes de comportement et de pensée (PL3, PL7).</li> </ul>	<p><b>PL4/Liste de repérage PEL:</b> les apprenants remplissent la liste de repérage pour l'auto-évaluation de la compétence communicative, selon leur niveau (p. ex. B2). Ils évaluent leurs compétences linguistiques et choisissent des objectifs, sur lesquels ils souhaitent tout particulièrement se concentrer et les notent dans le journal d'apprentissage de leur portfolio.</p> <p><b>PL1:</b> les apprenants font le voyage «en pensée», notent leurs attentes, leur vision par rapport au séjour.</p> <p><b>PL2:</b> à l'aide d'un jeu de rôles ou d'images, les apprenants sont sensibilisés à la manière dont les individus communiquent dans différentes situations. Ils observent dans leur environnement habituel le comportement communicatif des personnes et en parlent avec l'enseignant.</p> <p><b>PL3:</b> à travers un exemple de l'enseignant, les apprenants sont sensibilisés à la notion de rencontre interculturelle et parlent de leurs propres rencontres. Puis ils décrivent une rencontre qu'ils ont faite à l'aide de la fiche de travail 3.</p> <p><b>PL7:</b> à l'aide d'une grille, les apprenants évaluent leur savoir, leurs attitudes et leur savoir-faire relatifs à l'apprentissage interculturel.</p>

### Tâches produites pour le portfolio avant le séjour

- remplir la liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL (p. ex. B2)
- collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) sur leur «voyage en pensée» précédant le séjour (fiche de travail 1 *Mon séjour linguistique / mon échange*)
- collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) pour leurs observations concernant la communication durant le séjour/l'échange (fiche de travail 2).
- remplir la grille d'auto-évaluation concernant l'apprentissage interculturel (fiche de travail 7)

<b>Pendant</b>	<p>Durant leur séjour dans un gymnase en Suisse alémanique et au sein de la famille d'accueil, les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• découvrent le quotidien dans une autre école et au sein d'une famille d'accueil.</li><li>• rassemblent le plus grand nombre possible d'éléments observés et d'expériences vécues dans le domaine interculturel et linguistique, qu'ils documentent, suivant leur intérêt et capacité, sous forme écrite, photographique, sonore ou audiovisuelle.</li><li>• dans un délai convenu au préalable, envoient à leur enseignant le formulaire rempli de la fiche de travail 3 ou une fiche remplie de l'<i>Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI)</i>.</li></ul>	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• décrivent leurs progrès dans le journal d'apprentissage et vérifient s'ils ont atteint leurs objectifs (PL4).</li><li>• peuvent identifier les expériences d'ordre linguistique et interculturel qui sont importantes pour eux (PL1/PL7).</li><li>• analysent comment les personnes d'une autre région linguistique communiquent entre elles (PL2).</li></ul>	<p><b>PL4:</b> les apprenants notent dans leur journal d'apprentissage quand ils ont atteint leurs objectifs et les éléments utiles pour y parvenir.</p> <p><b>LP1/LP7:</b> les apprenants relèvent dans le <i>bilan intermédiaire</i> leurs expériences interculturelles et linguistiques (fiche de travail 1).</p> <p><b>PL2:</b> Les apprenants observent le comportement de communication des personnes dans la région cible et notent leurs impressions.</p> <p><b>PL3:</b> les apprenants documentent <i>une</i> expérience interculturelle particulière à l'aide du formulaire de la fiche de travail 3 ou de l'<i>ARI</i>.</p>
----------------	--	---	--

### Tâches produites pour le portfolio pendant le séjour

- compléter le journal d'apprentissage (fiche de travail 4)
- collecter des notes (sous forme écrite, audio ou visuelle) pour les fiches de travail 1 et 2
- documenter une expérience interculturelle particulière (fiche de travail 3 ou *Autobiographie de rencontres interculturelles*)

<b>Après</b>	<p>Tout de suite après le retour au quotidien scolaire habituel, l'enseignant consacre trois leçons au suivi du séjour linguistique. Il assiste les élèves dans les activités suivantes:</p> <p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• passent en revue leur séjour dans une autre région linguistique.</li><li>• échangent sur leurs expériences; l'enseignant assume le rôle de coach.</li><li>• parachèvent leur portfolio et préparent la version destinée à la présen-</li></ul>	<p>Les apprenants</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• peuvent comparer leurs attentes à l'égard du séjour avec leurs expériences réellement vécues et vérifient s'ils ont atteint les objectifs fixés (PL1, PL4, PL7).</li><li>• peuvent tirer des conclusions de leur expérience pour d'autres séjours dans une autre région linguistique (PL1).</li><li>• ont conscience que leurs expériences individuelles au niveau des rencontres interculturelles ne sont pas généralisables et ne peuvent être appliquées à l'ensemble d'un pays / d'une culture nationale (PL3).</li></ul>	<p><b>PL4 / Liste de repérage PEL:</b> les apprenants évaluent une seconde fois leurs compétences linguistiques à l'aide de la liste de repérage identique à celle avant leur séjour (p. ex. B2) et/ou celle du niveau supérieur (C1), puis comparent les résultats.</p> <p><b>PL3:</b> les apprenants décrivent par écrit une seconde rencontre interculturelle particulière ou écrivent un bref scénario à ce sujet pour un jeu de rôles. Dans le cadre d'une discussion, les apprenants analysent leur comportement et leur processus d'apprentissage dans le domaine interculturel.</p> <p><b>PL1:</b> les apprenants analysent leur séjour et le</p>
--------------	---	---	---

	tation.	<ul style="list-style-type: none"> <li>perçoivent consciemment leurs propres habitudes communicatives en les comparant à celles observées durant le séjour linguistique (PL2).</li> </ul>	<p>comparent à leurs attentes.</p> <p><b>PL2:</b> en groupes, les apprenants échangent leurs observations ainsi que les films ou photos témoignant de la manière dont les personnes communiquent entre elles, puis les comparent. Toute la classe discute ensuite des différents contextes et enseignements à en tirer.</p> <p><b>PL7:</b> les apprenants remplissent une nouvelle fois la grille portant sur l'apprentissage interculturel et vérifient s'ils ont atteint les objectifs fixés.</p>
--	---------	---	---

**Tâches produites pour le portfolio *après le séjour***

- remplir la liste de repérage pour l'auto-évaluation du PEL (B2 et/ou C1)
- documenter une expérience interculturelle particulière (fiche de travail 3 ou *Autobiographie de rencontres interculturelles*)
- remplir la grille d'auto-évaluation concernant l'apprentissage interculturel (fiche de travail 7)

## Partie III Plans de leçons

### Echange/mobilité Plan de leçons portant sur la fiche de travail 1 Mon séjour linguistique / mon échange

Le plan proposé entend aider les enseignants de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce à concevoir une leçon incitant les apprenants à réfléchir à leurs attentes et objectifs concernant le séjour linguistique / l'échange.

#### Objectifs pour les apprenants

Les apprenants

- formulent leurs attentes personnelles par rapport au séjour linguistique / à l'échange et se fixent des objectifs d'apprentissage.
- comparent leurs attentes avec leurs expériences réellement vécues et vérifient s'ils ont atteint les objectifs fixés.
- tirent des enseignements de leur expérience concrète pour d'autres séjours ou projets d'échange dans une autre région linguistique.

#### Démarche

##### **Avant**

L'enseignant demande aux apprenants de s'imaginer leur séjour / leur échange de «rêve». Quelques élèves présentent ensuite leur vision du séjour.

L'enseignant commente la fiche de travail 1 et choisit, avec les apprenants, 3 ou 4 questions de la phase préparatoire «avant le séjour», auxquelles les apprenants doivent réfléchir plus en détail. Ils peuvent noter leurs réflexions sur la page 3 de la fiche de travail 1 *Mon séjour linguistique / mon échange*.

Les apprenants surlignent ensuite les questions des phases «pendant» et «après» le séjour auxquelles ils souhaitent répondre.

Dans l'optique de la création d'une boîte culturelle, les apprenants collectionnent des objets, des articles, des photos qui leur paraissent caractéristiques de la culture de leur langue première.

##### **Pendant**

Les apprenants analysent très attentivement leurs rencontres interculturelles et leurs expériences linguistiques durant le séjour et notent leurs observations sous la rubrique *Mon bilan intermédiaire* à la page 3 de la fiche 1.

Ils poursuivent leur recherche d'objets qui leur rappellent les rencontres faites durant leur séjour ou échange. Comme aide-mémoire pour la présentation de leur(s) objet(s) après leur retour, ils notent quelques éléments sur la page 4 de la fiche 1.

##### **Après**

Tous les apprenants choisissent *un* objet qu'ils aimeraient déposer dans la boîte culturelle de la classe et rédigent un court texte à son sujet (De quel objet s'agit-il? Dans quelle situation a-t-il été trouvé? Pour quelle raison l'apprenant l'a-t-il choisi? etc.). Les apprenants montrent à tour de rôle leur objet et laissent leurs camarades deviner de quel objet il pourrait s'agir, pour autant que cela ne soit pas clair d'entrée de jeu. Puis ils le présentent à l'aide du texte préparé.

Les apprenants se répartissent en petits groupes et réfléchissent pendant quelques minutes à leur séjour linguistique et partagent ensuite leurs expériences, en répondant aux questions de la phase «après» à la page 1 de la fiche de travail.

**Tâches produites pour le portfolio**

- Rédiger une brève description de l'objet pour la boîte culturelle et y ajouter une photo.
- Formuler les attentes et objectifs concernant le séjour linguistique / l'échange.

**Documents utilisés**

Fiche de travail 1 du Complément PEL échange/mobilité *Mon séjour linguistique / mon échange*

### Exemple 1<sup>3</sup>

Elève alémanique en première année d'école de culture générale, qui a suivi durant trois semaines les cours d'une école de langues dans le sud de la France

Avant: je fais le «voyage en pensée».

1. Mes attentes sont apprendre le français plus. Par-dessus tout je voudrais parler plus couramment.
2. Parce que l'école dicte ça.
3. Je m'imagine le séjour comme une grande aventure, parce que c'est une situation nouvelle pour moi et je ne peux pas parler très bien français, mais je suis heureux que je peux aller avec ma copine.
4. Je prends les vêtements différents, par exemple pour le sport, pour se baigner, etc. Je aussi prends un box médicale, le lunettes de soleil, la crème de soleil, des chaussures différentes, mes choses pour l'école, un cadeau-souvenir pour notre famille d'accueil, mon appareil de photo et tous que je utilise pour vivre.
5. Je fais mes valises à temps, achète les choses que je manque et que je utilise.
6. Je apprends la langue pour mes études. Je voudrais avant tout parler avec des gens qui parle français et pour communique avec tous les gens qui parle français sur le monde.
7. Je voudrais faire connaissance avec la culture française au sens généralement.
8. Je voudrais apprendre sur moi-même comme je me peux oriente avec ma copine, mais sans les adultes.

Pendant: je fais un bilan intermédiaire.

1. Oui, c'est comme je m'imagine. Premièrement, je ne suis pas content d'être en ce séjour de mobilité, mais après un certain temps c'était génial.
2. Je viens mieux avec la langue que j'ai pensé.
3. Ça me va bien dans cet environnement inconnu parce que l'atmosphère me plaît beaucoup.
4. Je n'apprends presque rien à l'école, mais je profite plus dans ma famille d'accueil. Je vis et je découvre beaucoup, s'il est des places joli, des cultures nouvelles, des parcs des temps libres etc.
5. Je trouve tout bien sauf l'école.

Après: je rassemble mes souvenirs.

1. C'était inoubliable. J'ai eu beaucoup de plaisir avec tous les gens, ma copine, ma famille d'accueil, le festival etc. La France en générale me plaît.
2. Je n'ai pas appris beaucoup, seulement un peu mots et expressions nouveaux, un petit peu sur les lieux.
3. Excepter l'école, tout ma plaît très bien. Je serais volontiers longtemps à Antibes.
4. Je voudrais rester plus longtemps, mais sans aller à l'école, parce que je n'ai rien appris à l'école et je voudrais aller encore avec une amie parce que je me sens plus sécurité et c'est plus amusant.
5. Je ne sais pas quoi m'impressionnée le plus parce que tous était magnifique et inoubliable.

<sup>3</sup> Les exemples sont des productions authentiques d'élèves, issues de la phase de test, qui ont été transcrites mais non corrigées.

## Exemple 2

Gymnasienne alémanique qui a suivi durant deux semaines les cours d'une école de langues dans le sud de la France

Avant: je fais le «voyage en pensée».

In drei Tagen geht es endlich los: 2 Wochen Montpellier! Ich freue mich sehr auf den bevorstehenden Sprachaufenthalt. Ich bin gespannt, wie das mit dem Französisch sprechen klappt. Ob ich Schwierigkeiten haben werde, wie schnell und ob ich mich überhaupt daran gewöhnen werde und wieviel ich bezüglich des Französisch profitieren werde. Sicher wird es auch am Anfang einiges an Überwindung kosten, einfach mal drauf los zu reden, oder es zumindest zu versuchen. Klar habe ich davor auch ein bisschen Respekt, aber dafür sind wir ja zu zweit in einer Gastfamilie. Meine Kollegin und ich haben per Mail schon Kontakt mit unserer Gastmutter aufgenommen. Sie hat dann auch ziemlich schnell geantwortet und ich habe einen sehr guten Eindruck von ihr; sie ist mir sehr sympathisch. Das ist mir sehr wichtig. Ich hoffe, ich fühle mich wohl und es entsteht während diesen zwei Wochen auch eine gewisse Beziehung zwischen ihr und uns. Ich fände es sehr interessant wenn sie uns ab und zu etwas von ihr und von Montpellier erzählen würde. So lernt man gleichzeitig die Gastmutter und Montpellier kennen und trainiert so gleich die Sprache. Die Gründe, warum ich mich zu einem Sprachaufenthalt in Montpellier entschieden habe sind einerseits, um neue Erfahrungen zu sammeln und andererseits, um die Sprache zu lernen. Ich war noch nie in einem Sprachaufenthalt und finde es eine Supergelegenheit, solche ersten Erfahrungen zu machen. Das Französisch gefällt mir persönlich sehr. Ich finde es eine wunderschöne Sprache und lerne sie auch gerne. Mit so einem Sprachaufenthalt erhoffe ich mir, mein Französisch zu verbessern und selber auch die «Angst» vor dem Sprechen zu nehmen.

Pendant: je fais un bilan intermédiaire.

Ich bin erstaunt, wie gut es mit der Sprache klappt. Am Anfang war ich zwar oft unsicher, doch mit der Zeit probiert man sich einfach irgendwie auszudrücken ☺ In den ersten Tagen habe ich sehr viel Energie gebraucht, um mich mit der Gastmutter zu verständigen und mich an die neue Umgebung zu gewöhnen. Am Abend war ich immer extrem müde, doch jetzt geht es.  
Die Schule gefällt mir weniger. Ich habe es mir anders vorgestellt, irgendwie lockerer. Oftmals, wenn gerade niemand antwortet, sagen sie: «Ihr seid hier um zu sprechen, also legt los.» Sie haben natürlich schon recht, aber diese Aussagen tragen nicht unbedingt etwas Positives zum Klassenklima bei und motivieren keineswegs. Teilweise «drohen» sie auch mit Noten, was mich persönlich nicht zum Reden anspornt, sondern eher verunsichert. Natürlich ist nicht jeder Schultag gleich und oftmals ist es auch sehr interessant & unterhaltsam. Ich habe auch einiges Neues gelernt (zB subjunctif / wie man einen pro / contra - Text schreibt.\* Ich hätte mir aber trotzdem ein etwas entspannteres Umfeld gewünscht. \*oder wir haben auch einige Themen repetiert)  
Die Nachmittagsausflüge mit der ganzen Gruppe gefallen mir sehr. Die beiden Guides, die uns stets begleiten, gestalten die Ausflüge sehr interessant & abwechslungsreich. Neben dem dass man immer sehr aufmerksam zu hören muss um die Sachen zu verstehen kommt auf diesen Ausflügen viel auch eine kleine Ferienstimmung auf, welches alles wieder ein bisschen auflockert ☺

Après: je rassemble mes souvenirs.

Insgesamt hat mir dieser Sprachaufenthalt sehr gut gefallen. Ich habe einige neue Erfahrungen gemacht. Einerseits natürlich mit der Sprache und andererseits war es aber auch das erste Mal, dass ich 2 Wochen mehr oder weniger selbständig in einem anderen Land war. Man musste sich selber organisieren, wurde aber wenn nötig immer auch unterstützt von den Lehrpersonen. Allgemein fand ich die ganze Organisation super! Wir wurden frühzeitig über Treffpunkte oder Ausflüge informiert und in neuen Situationen unterstützt. Ausser dem starken Regen & den Überschwemmungen gab es keinerlei Zwischenfälle.

Auch die Dauer des Aufenthaltes (2 Wochen) fand ich perfekt. Man braucht seine Zeit, sich an die Sprache, Schule & die Gastfamilie zu gewöhnen und nach einiger Zeit wird alles ein bisschen zum Alltag. Um die Sprache aber wirklich auch oft anzuwenden und davon profitieren zu können, müsste man schon länger in diesem Land bleiben. Ich habe aber trotzdem das Gefühl, dass ich vor allem für das Sprachverständnis viel gelernt habe und ich jetzt ein bisschen ringer drauflos reden kann. ☺ Irgendwann verliert man die Hemmungen & ein bisschen den Anspruch auf «perfekte Sätze». Vor allem in der Gastfamilie traut man sich dann eher mal etwas zu fragen / zu sagen, weil man die Familie mit der Zeit dann auch besser kennt.

Ich fand es sehr spannend mit den Guides unterwegs zu sein. So lernt man auch das Land, die Landschaft und die Kultur kennen. Das finde ich sehr wichtig. ☺

Ich würde mich sofort wieder für einen solchen Sprachaufenthalt entscheiden! ☺

# Echange/mobilité

## Plan de leçons portant sur la fiche de travail 2

### Mes observations concernant la communication dans le cadre du séjour linguistique / de l'échange

Le plan proposé entend aider les enseignants de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce à concevoir une leçon incitant les apprenants à devenir des «sociologues du quotidien» et à observer attentivement comment et dans quelles langues les personnes d'un autre environnement culturel et linguistique communiquent entre elles.

#### Objectifs pour les apprenants

Les apprenants

- observent comment les personnes d'une autre région linguistique communiquent entre elles.
- apprennent à analyser leurs observations et à échanger leurs réflexions avec leurs camarades de classe ou l'enseignant.
- prennent peu à peu conscience de leurs propres habitudes communicatives, en les comparant à celles observées durant le séjour / l'échange.
- développent une attitude ouverte et sans préjugés concernant l'observation et la perception de la diversité, que ce soit dans leur environnement habituel ou dans le cadre du séjour linguistique.

#### Démarche

##### **Avant**

En guise d'entrée en matière, l'enseignant montre des images (p. ex. tirés d'Internet, des photos personnelles, etc.) de personnes qui se saluent (en se donnant la main, en se prenant dans les bras, en se faisant la bise, etc.). Les élèves font ensuite un *brainstorming* sur les «manières de se saluer» ou des jeux de rôles reproduisant les différentes façons de se saluer suivant la situation (à la maison, dans la rue, à l'école) et la personne (ami, parent, une personne inconnue plus ou moins âgée, un enseignant, etc.). L'enseignant veille à ce que le plus grand nombre possible de questions figurant sur la fiche de travail 2 soient abordées.

Puis il présente aux apprenants la fiche de travail 2 et explique qu'ils doivent choisir deux ou trois aspects, parmi les questions énumérées, auxquels ils souhaitent prêter une attention particulière durant le séjour linguistique / l'échange.

Pour les préparer à cette tâche, l'enseignant leur demande de documenter plusieurs situations de salutations dans leur quotidien, sous la forme de photos ou d'un petit film. Il les rend expressément attentifs au fait que, pour des raisons de protection des données personnelles, ils doivent demander au préalable l'accord des personnes qu'ils désirent photographier ou filmer et leur autorisation d'exploiter ensuite ce matériel documentaire. En cas d'accord, ces personnes peuvent également être interrogées sur les raisons pour lesquelles elles se sont saluées de cette façon et non d'une autre et sur leurs autres habitudes en la matière. En classe, les apprenants regardent quelques exemples des manières de se saluer et discutent, avec l'assistance de l'enseignant, des contextes possibles des différentes situations. Les apprenants assument en quelque sorte le rôle d'un «sociologue du quotidien» et constatent que, même dans leur propre environnement quotidien, il existe différentes façons de se saluer, suivant la situation, la personne, etc.

Si l'enseignant vise une comparaison des réponses données dans les différentes phases de l'expérience de mobilité, il est utile de noter les résultats du débat, par exemple en les écrivant dans le tableau à la page 2 de la fiche de travail.

La discussion peut également porter sur les attentes concernant le comportement de communication des personnes dans la région de la langue cible, néanmoins l'accent principal doit être mis sur l'observation et la perception personnelles.

Selon la taille de la classe et le but de l'activité, on peut regrouper les différentes questions et les confier à des groupes d'élèves respectifs, afin de collecter ainsi des réponses et des réflexions sur l'ensemble

des aspects abordés. Le type de séjour linguistique (séjour dans une école [de langues], stage social, stage dans une entreprise, etc.) peut aussi être un critère dans le choix des questions à traiter.

Il importe par ailleurs que l'enseignant définisse (dès le départ ou avec les apprenants) sous quelle forme les observations devront être documentées (voir ci-dessous les suggestions de tâches produites pour le portfolio).

### **Pendant**

Les apprenants analysent les aspects choisis et relèvent leurs impressions, par exemple dans le tableau de la fiche de travail 2, dans un cahier ou sur leur téléphone portable. Si possible et seulement avec l'accord exprès des personnes concernées, ils photographient ou filment encore d'autres situations de salutations, de communication, pour les montrer plus tard au reste de la classe.

### **Après**

Comme devoir pour la première leçon après le séjour / l'échange ou pendant une leçon, les apprenants rassemblent leurs observations en les inscrivant dans le tableau de la fiche de travail 2. En groupes, ils échangent leurs impressions, ainsi que les films et photos, et discutent des points communs et des différences de ce qu'ils ont vécu. Pour la discussion conclusive, ils choisissent, au besoin avec l'aide de l'enseignant, les situations de salutations ou de communication les plus intéressantes à leurs yeux.

La classe regarde ensemble les exemples choisis et discute des motifs et contextes possibles. L'enseignant s'assure que tous les apprenants sont capables d'en tirer, encore une fois, les conclusions les plus importantes et atteignent les objectifs fixés. Par rapport à l'exemple des manières de se saluer, il doit notamment ressortir clairement que, même dans un environnement apparemment similaire et commun, les façons de se saluer varient et qu'elles ne dépendent pas en première ligne d'une culture précise ou d'une nationalité.

### **Tâches produites pour le portfolio**

Documenter les observations, par exemple en remplissant le tableau de la fiche de travail 2 ou sous la forme d'un collage/dessin, d'une documentation photographique, d'un enregistrement, d'un petit film, d'un diaporama, d'une entrée dans le journal d'apprentissage, d'un compte rendu libre ou d'une contribution à un blog<sup>4</sup>, etc.

### **Documents utilisés**

Fiche de travail 2 du Complément PEL échange/mobilité *Mes observations concernant la communication durant le séjour linguistique / l'échange*

---

<sup>4</sup> Vous trouverez un exemple de blog – très complet – sur le thème de la nourriture et des boissons sur la page Web: <http://www.gelu.ch>; le blog peut évidemment être beaucoup plus restreint et porter sur un nombre moins grand de thèmes.

## Exemple 1<sup>5</sup>

Elève alémanique d'une école de culture générale, qui a suivi pendant trois semaines les cours d'une école de langues dans le sud de la France

Les appelant ont été adressée par leur prénom comme aussi jeunes professeurs. Cependant les enseignants plus âgés on été adressée par leur nom de famille. On a tenu la main pour parler quelque chose. [communication à l'école]

La mère/grandmère ont été adressée avec maman. [communication au sein de la famille d'accueil]

Si vous connaissez quelqu'un, vous sont deux à quatre baisers sur la joue. Mais pour les homme il était différent. Ils ont embrassant ou ont donné une poignée de main. [façons de se saluer]

Les jeunes parlent très rapidement ensemble. Autrement n'est plus mois remarqué spécial.

Ils parlent anglais mais pas très bien. Autrement seul Français.

Très peu de jeunes parlaient un anglais parfait. Et d'autres n'ont pas d'autres langues. Peut-être un peu l'italien et l'espagnol. [comment parlent les jeunes]

## Exemple 2

Gymnasien alémanique qui a suivi durant un semestre les cours d'un gymnase romand

[Ich entdecke, dass] die Lehrer die Schüler mit Vornamen ansprechen, sie aber dennoch siezen. Die Lernenden melden sich wie bei uns zu Wort, allenfalls wird mit «Monsieur / Madame» auf sich aufmerksam gemacht [c'est pareil]  
[communication à l'école]

[Eltern sprechen die Kinder mit Vornamen an, die Kinder die Eltern mit «Mama / Papa»]. [c'est pareil]

Höflichkeitsform vor allem mit fremden Personen, dennoch häufiger als bei uns: man spricht viel mehr jemanden mit Vornamen und «vous» an, um die Distanz zu wahren. Auch gibt man sich stets «Willommensküsse», selbst wenn man sich nicht kennt. [c'est différent]  
[communication au sein de la famille d'accueil]

Es küssen sich praktisch alle zum Abschied / Begrüssung, selbst Fremde [c'est différent]  
[façons de se saluer]

Viel prägnanter und vulgärer (p.ex. «je suis putain de fatigué» au lieu de «je suis très fatigué»). Bei SMS verzichtet man meist auf die accents etc. [c'est différent] [comment parlent les jeunes]

<sup>5</sup> Tous les exemples sont des productions d'élèves authentiques, transcrites mais non corrigées. De 2014 à 2015, les fiches de travail ont été testées dans des classes de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce. Dans ce cadre, on a procédé en partie à des ajustements importants. Les présents exemples proviennent de la version testée, qui ressemblait à un formulaire que les apprenants devaient remplir. Les aspects sur lesquels portaient les questions (ici en écriture normale et entre crochets) figurent encore dans la nouvelle version de la fiche de travail 2, cependant avec la possibilité de les traiter dans une forme plus libre. Dans la version testée, les apprenants étaient en outre priés de comparer leurs expériences en cochant soit «c'est pareil», «c'est différent» ou «je ne sais pas» (ici en italique entre crochets).

### Exemple 3

Gymnasienne alémanique qui a passé deux semaines dans une école de langues dans le sud de la France

[Ich entdecke, dass] sich sowohl Lernende die Lehrpersonen, wie auch die Lehrpersonen die Lernenden ausschliesslich per Vornamen ansprechen. Um etwas zu sagen, muss man nicht die Hand erheben, man darf wie in einer Diskussion unter Freunden unterbrechen und das Wort ergreifen. *[c'est différent]* [communication à l'école]

Der Vater ist äusserst Autoritär. Die Kinder haben quasi kein Mitspracherecht. Auch wenn sich eine Erwachsene Person mit Vornamen vorstellt, z.B. Jacques, muss man Monsieur Jacques sagen. *[c'est différent]* [communication au sein de la famille d'accueil]

3 Küsse auf die Backen. Viel Körperkontakt: Umarmen, Schulter klopfen. Auch die Männer küssen sich untereinander 3 mal. *[c'est différent]* [façons de se saluer]

Ähnlich wie in der Schweiz. Vieles wird umgangssprachlich umgesetzt. Praktisch unverständlich. Franzosen sprechen mit den Händen. Das habe ich gelernt. [c'est pareil]

[Jugendliche sprechen bzw. lernen] nur Französisch. Je nach Bildungsstand auch Englischsprachig, jedoch scheint diese Sprache nicht an allen Schulen obligatorisch zu sein *[c'est différent]*

[comment parlent les jeunes]

## Echange/mobilité

### Plan de leçons portant sur la fiche de travail 3

#### Mes rencontres – voici comment je peux les documenter et y réfléchir

Le plan proposé entend aider les enseignants de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce à concevoir une leçon incitant les apprenants à documenter leurs rencontres interculturelles et à y réfléchir.

#### Objectifs pour les apprenants

Les apprenants doivent

- décrire leurs rencontres avec des personnes de cultures et de langues différentes et y réfléchir.
- comprendre que leur expérience individuelle n'est pas généralisable et ne peut être appliquée à tout un pays / toute une culture nationale.
- identifier les défis linguistiques que ces rencontres suscitent et les analyser.

#### Remarque

La fiche de travail 3 du Complément PEL échange/mobilité repose sur l'*Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI)* du Conseil de l'Europe. Au lieu d'utiliser la fiche de travail, les apprenants peuvent également recourir aux documents de l'ARI et les remplir entièrement ou en partie.

#### Démarche

##### Avant

En guise d'introduction, l'enseignant présente une adaptation de l'exemple *Ma première conversation en français sur des fraises* (voir p. 28)<sup>6</sup> ou raconte l'une de ses propres expériences de communication avec une personne d'une autre communauté culturelle. Durant la discussion, l'enseignant rend les apprenants attentifs à toute généralisation exagérée ou à des préjugés implicites. Concernant l'exemple de la première conversation en français sur des fraises, il faut signaler qu'un marché à Saint-Denis n'est pas représentatif de tous les marchés en France. De même, il faut se demander pourquoi l'élève en question a marchandé le prix des fraises et si elle le ferait aussi dans son environnement habituel. Suivant le niveau de compétences linguistiques, cette entrée en matière se fait en langue étrangère ou dans la langue scolaire. Pour se préparer, l'enseignant peut utiliser la fiche de travail 3 du Complément PEL échange/mobilité ou l'ARI.

La rencontre interculturelle narrée par l'enseignant peut avoir eu lieu à la maison, en vacances ou durant son propre séjour linguistique. L'enseignant explique pourquoi cette rencontre a été si marquante et invite ensuite les apprenants à réfléchir individuellement à leurs rencontres personnelles avec des gens de langues et de cultures différentes.

Dans le cadre d'un échange en plenum, plusieurs apprenants décrivent spontanément des rencontres personnelles similaires et expliquent à leurs camarades pourquoi ils ont trouvé cette rencontre particulièrement intéressante, comique, étrange, irritante, etc.

Comme alternative, l'enseignant peut d'ores et déjà distribuer et présenter la fiche *Mes rencontres – voici comment je peux les documenter et y réfléchir*, de sorte que les apprenants puissent échanger leurs expériences à l'aide de ce document; ils peuvent le faire oralement ou en notant des mots-clés. Les suggestions de titres pour les récits de «rencontres interculturelles», dans le cadre de la fiche de travail comme dans celui de l'exemple ci-après, ne sont sciemment pas axées sur des situations problématiques, afin que les apprenants ne se focalisent pas uniquement sur les difficultés rencontrées dans un dialogue interculturel. Cela n'empêche toutefois pas que la discussion en plenum aborde ouvertement aussi la question des situations problématiques ou celle des obstacles à la communication interculturelle.

---

<sup>6</sup> Il s'agit d'un exemple authentique d'un élève alémanique ayant visité Paris. L'exemple devra donc être adapté à un contexte compréhensible aux élèves romands apprenant l'allemand.

Ensuite (si cela n'a pas déjà été fait), l'enseignant présente la fiche de travail *Mes rencontres* et explique aux apprenants qu'ils devront la remplir deux fois, à savoir avant le séjour et après. Il est important de faire cette tâche avant le séjour, afin que les apprenants soient en mesure d'identifier une rencontre interculturelle particulière durant leur séjour.

L'enseignant explique qu'il est important pour le travail ultérieur avec cette fiche que les apprenants documentent leurs observations durant le séjour, par exemple sous forme écrite de mots-clés ou oralement, sous la forme d'un enregistrement audio ou vidéo avec l'ordinateur ou le téléphone portable. La description d'une rencontre interculturelle peut aussi être documentée sous une forme libre, par exemple en rédigeant un compte rendu, une lettre/un mail fictif, une contribution à un blog, etc.

Variante pour le gymnase

Les apprenants notent des mots-clés par rapport à plusieurs rencontres interculturelles, puis en choisissent une ultérieurement.

Variante pour l'école de culture générale ou l'école supérieure de commerce

Les apprenants se limitent à *une* rencontre, si possible en rapport avec le monde professionnel.

### **Pendant**

Les apprenants analysent très attentivement leurs rencontres interculturelles durant le séjour et relèvent leurs observations selon les modes proposés ci-dessus.

### **Après**

Les apprenants mettent par écrit leur rencontre interculturelle particulière, en utilisant le formulaire *Mes rencontres* ou en rédigeant un texte libre. Une autre option serait que les apprenants rédigent un court scénario de leur rencontre, laquelle serait ensuite jouée par deux camarades de classe. L'enseignant peut également créer avec la classe un blog sur lequel l'on pourrait lire les différents récits de rencontres.

Dans le cadre d'une discussion finale, les apprenants analysent le comportement des personnes dans la situation d'une rencontre spécifique, si ces personnes auraient pu ou dû se comporter différemment, etc. Les apprenants sont invités à s'interroger dans quelle mesure des aspects culturels ont influencé la rencontre analysée et comment on peut les caractériser.

Si plusieurs apprenants ont vécu une expérience de rencontre similaire, il faut faire ressortir que les individus vivent et ressentent différemment des situations identiques ou semblables.

La discussion doit faire prendre conscience aux apprenants que leur expérience individuelle n'est pas généralisable et qu'elle ne peut être appliquée à tout un pays / toute une culture nationale (p. ex. «*En France, la vente sur un marché se caractérise par ceci et cela*»).

La discussion sur le contexte, les caractéristiques d'une rencontre interculturelle peut également avoir lieu bien après l'expérience vécue; une certaine distance peut en effet conduire à une autre appréciation et à des conclusions différentes que lorsque la réflexion est menée directement après l'expérience de rencontre interculturelle. Cette possibilité dépend évidemment du temps à disposition et de la planification de l'enseignement.

### **Tâches produites pour le portfolio**

- Remplir la fiche de travail 3 ou l'*Autobiographie de rencontres interculturelles*.
- Ecrire un texte libre.
- Rédiger un scénario pour un jeu de rôles.
- Rédiger une contribution pour un blog.

### **Documents utilisés**

- Fiche de travail 3 du Complément PEL échange/mobilité *Mes rencontres – voici comment je peux les documenter et y réfléchir*
- *Autobiography of intercultural encounters (AIE)*. Council of Europe, 2009.  
[http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/AutobiographyTool\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/AutobiographyTool_en.asp)  
<http://coe.dokeos.com/courses/AUTOBIOGRAPHYOFINTER/index.php> (AIE Tutorial)

## Exemple tiré de la phase de test<sup>7</sup>

### Ma première conversation en français sur des fraises

J'ai fait la rencontre suivante (au moins 2 phrases<sup>8</sup>):

J'étais au marché de St. Denis et voulais acheter des fraises, que je voulais goûter d'abord. Alors je lui ai demandé gentiment, j'ai pu goûter et j'ai encore réussi à baisser le prix de 50 cent.

Quand la rencontre a-t-elle eu lieu et où (mots-clés) ?:

Marché St. Denis, Paris, 23.09.2014

J'ai vécu la rencontre dans le cadre suivant:

- en vacances                       à l'école                       durant le séjour linguistique/l'échange  
 autre situation:.....

La rencontre a eu lieu dans la langue/les langues suivant(e)s:

- français                       italien                       allemand  
 anglais                       espagnol                       autre(s) langue(s): .....

...et voici ce que j'ai ressenti (au moins 1 phrase), p.ex., La conversation était facile, parce que... / J'avais du mal à m'exprimer, parce que...

[Ce n'était pas facile pour moi, car je devais chercher mes mots et je ne comprenais pas bien le marchand.] Il était d'origine africaine.

Spontanément j'ai réagi ainsi (au moins 2 phrases):

Voici quelques débuts de phrases, susceptibles de m'aider pour formuler mes pensées:

- J'étais intéressé/e, surpris/e, content/e, peu sûr/e de moi, embarrassé/e, inquiet/ète, triste, en colère, irrité/e, etc.
- Je trouve que j'ai bien réagi dans cette situation, car...
- Je pense que j'aurais pu réagir différemment, à savoir ...
- Je n'ai pas montré ouvertement comment je me sentais dans cette situation, parce que ...

Je n'étais pas très sûre de moi, si on pouvait demander de goûter. Je ne savais pas comment ça se passe sur un marché français.

L'autre personne/les autres personnes a/ont réagi ainsi (au moins 2 phrases):

Il était d'abord sceptique, mais quand je lui ai dit que j'allais encore à l'école, il était d'accord. Et avant, quand j'ai demandé si je pouvais goûter, il était très aimable.

<sup>7</sup> Cet exemple est une production authentique d'élève, transcrite telle quelle. De 2014 à 2015, les fiches de travail ont été testées dans des classes de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce. A l'issue de cette phase test, des ajustements ont été apportés. Le présent exemple provient de la version initiale. Celle-ci et la version remaniée sont très voisines. La version initiale comportait toutefois des débuts de phrases que les apprenants devaient compléter. Dans le cas présent, certaines phrases ne correspondent plus aux phrases données dans la version remaniée (elles sont entre crochets).

<sup>8</sup> Les indications concernant le minimum de phrases requises peuvent bien sûr être modifiées ou supprimées.

## Echange/mobilité

### Plan de leçons portant sur la fiche de travail 4

### Mon journal d'apprentissage

Le plan proposé entend aider les enseignants de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce à concevoir une leçon incitant les apprenants à documenter leurs objectifs linguistiques, interculturels, en matière de stratégies, et à vérifier l'atteinte de ces objectifs.

#### Objectifs pour les apprenants

Les apprenants

- se fixent, à l'aide des listes de repérage du PEL des buts pour leur apprentissage linguistique, interculturel et de stratégies, et réfléchissent à la manière dont ils souhaitent réaliser ces objectifs.
- documentent leurs progrès d'apprentissage dans le journal prévu à cet effet et analysent s'ils ont atteint leurs objectifs.
- développent, ce faisant, des stratégies d'apprentissage et acquièrent une plus grande autonomie d'apprentissage.

#### Remarque

Pour des séjours linguistiques de plusieurs semaines ou mois, la fiche de travail 4 *Mon journal d'apprentissage* peut être combinée avec d'autres fiches de travail du Complément PEL échange/mobilité. Pour des séjours de quelques semaines, on peut utiliser seulement la fiche 4.

#### Démarche

##### **Avant**

L'enseignant explique la tâche à l'aide de l'exemple d'une entrée de journal, à la page 2 de la fiche de travail 4 *Mon journal d'apprentissage*. Puis il demande aux apprenants de fixer deux à trois objectifs pour leur séjour linguistique, en se basant sur les grilles concernant *l'apprentissage plurilingue* et *l'apprentissage interculturel* du Complément PEL échange/mobilité (fiches 6 et 7) ou sur les listes de repérage par niveau du PEL. En tenant compte des objectifs du séjour / de l'échange, l'enseignant définit si les apprenants doivent se concentrer sur des objectifs au niveau linguistique, interculturel ou à celui des stratégies.

Après avoir formulé leurs objectifs, les apprenants se répartissent en groupes et réfléchissent ensemble comment ils pourraient réaliser leurs objectifs. Une brève discussion en plenum sur les buts visés peut suivre cette réflexion.

L'enseignant signale aux apprenants que le travail avec cette fiche se fera essentiellement durant le séjour.

Il leur donne en outre pour tâche, de noter cinq mots, expressions ou tournures de phrases qu'ils ont appris durant le séjour (soit sous la rubrique *Mes découvertes linguistiques personnelles* à la page 3 de la fiche 4, soit dans un cahier, soit sur leur téléphone portable).

##### **Pendant**

Les apprenants se remémorent les objectifs fixés et s'interrogent sur la manière dont ils peuvent les atteindre. Dès qu'ils ont le sentiment d'avoir atteint leur objectif, ils notent dans leur journal d'apprentissage quand ils ont atteint l'objectif et ce qui les y a particulièrement aidés.

Parallèlement à cela, ils documentent leurs découvertes linguistiques.

En cas de séjours plus longs, l'enseignant peut se renseigner de temps en temps, par courriel ou sms, sur l'état du journal d'apprentissage; cela doit être convenu au préalable.

### **Après**

Les apprenants forment des tandems et échangent leurs listes de mots. Ils les corrigent mutuellement avec l'aide d'un dictionnaire et demandent à leur camarade, en cas d'incertitudes.

Puis chaque apprenant écrit sur un transparent ou au tableau son mot préféré que les autres apprenants ajoutent à leur liste. Il se crée ainsi une liste des mots préférés de la classe, en plus des listes individuelles.

### **Tâches produites pour le portfolio**

- Remplir le journal d'apprentissage
- Etablir une liste personnelle des découvertes linguistiques

### **Documents utilisés**

- Fiche de travail 4 du Complément PEL échange/mobilité *Mon journal d'apprentissage*
- Fiches de travail 6 (grille concernant l'apprentissage plurilingue) et 7 (grille concernant l'apprentissage interculturel)
- Listes de repérage du PEL (échelle globale, listes par niveau)

## Exemple 1<sup>9</sup>: journal d'apprentissage

Gymnasien alémanique qui a suivi pendant deux semaines les cours dans une école de langues dans le sud de la France

Date	Mes objectifs d'apprentissage (=ce que je voudrais prochainement apprendre dans la langue cible)	Mon activité d'apprentissage (=c'est ainsi que j'atteins mon objectif)	Mes objectifs atteints (=J'ai atteint mon objectif le .....[date]. Maintenant je sais/peux...)	Mes stratégies d'apprentissage (=Ce qui m'a surtout aidé/e à atteindre l'objectif..., ce que je ferai différemment ... )
1.10.14	Einfache Dinge über Politik verstehen und sagen	Ich spreche mit meiner Gastmutter über einen Politiker und dessen Gesinnung.	1.10.14 erreicht. Nun kann ich nach der politischen Meinung fragen und sie verstehen.	Hilfreich dabei war, dass auch ich den Politiker kannte, über den sie sprach.
2.10.14	Ich kann fliessend über Erlebnisse sprechen und diskutieren.	Ich erzähle meiner Gastmutter von meinem Tag.	3.10.14 erreicht. Nun kann ich Erlebnisse klar wiedergeben und Fragen dazu beantworten.	Wenn ich ein Wort nicht kannte, konnte ich es gut mit Gesten und der Mimik beschreiben.
3.10.14	Ich kann Fragen zu meiner eigenen Kultur beantworten und die Beschreibung anderer verstehen.	Meine Gastmutter hat Besuch aus Algerien. Ich setze mich zu ihnen und höre zu und frage sie etwas über ihre Kultur.	3.10.14 erreicht. Nun kann ich eine mir fremde Kultur beschreiben.	Hilfreich dabei war, dass meine Gastmutter die Sätze ihres Besuchs manchmal vereinfacht wiederholte, damit ich sie verstand.

<sup>9</sup> Tous les exemples sont des productions d'élèves authentiques, transcrites mais non corrigées.

## Exemple 2: journal d'apprentissage et liste de mots

Elève alémanique d'une école de culture générale qui a travaillé pendant trois semaines dans une ferme en Suisse romande

Date	Mes objectifs d'apprentissage (=ce que je voudrais prochainement apprendre dans la langue cible)	Mon activité d'apprentissage (=c'est ainsi que j'atteins mon objectif)	Mes objectifs atteints (=J'ai atteint mon objectif le .....[date]. Maintenant je sais/peux...)	Mes stratégies d'apprentissage (=Ce qui m'a surtout aidé/e à atteindre l'objectif..., ce que je ferai différemment ... )
	Ich bin bereit, mich auf Kontakte mit Menschen einzulassen, die eine andere Sprache sprechen. <sup>10</sup>	Je ne serait plus, quand le bus conduit alors je suis allée chercher un chauffeur de bus et j'ai lui demandé, quand le bus part et j'ai lui expliquée mon probleme.	J'ai atteint mon objectif d'apprentissage le 29.6.14. Maintenant je peux parler aux personnes je pas connais et j'ai pas peut de demander des personnes.	
	Ich kenne einige verbreitete kulturelle Merkmale. <sup>11</sup>	J'ai bien „observé“ les gens, j'étais attendiv.	Je sais c.a. 2 chòses qui sont typique pour la région ici.	Ce qui m'a surtout aidée à atteindre l'objectif c'est que j'ai fait beaucoup des marques.
	Ich fühle mich in einer neuen Region wohl. <sup>12</sup>	J'ai fait des chòses qui me plaît et parlée beaucoup avec des differents gens.	Maintenant j'aime beaucoup plus la langue francaise et j'aime aussi plus parler.	J'ai posé des questions et j'étais tres active.

<sup>10</sup> Les descripteurs sont ceux de la fiche de travail 7 du Complément PEL échange/mobilité *Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel*. Dans la version remaniée de la fiche, ce descripteur a été remplacé et correspond nouvellement au descripteur AIC, attitude 03.

<sup>11</sup> Descripteur AIC, savoir 03.

<sup>12</sup> Descripteur AIC, attitude 05.

Mot dans la langue étrangère	Situation dans laquelle le mot m'a frappé/e et les impressions / sentiments liés à ce mot ; pense-bêtes	Traduction
cigogne	Nous étions dans l'auto et Edith m'a les montrait.	Storch
gobelet	Les enfants ont bu de ces.	Becher
chou	Les petits chats sont passés.	Niedlich
damassines	Nous avons fait de la confiture.	damassines
fourmis	Le parquet était couverte.	Ameisen
calèche	Une famille est arrivé.	Kutsche
vol-au-vent	Nous avons cuit ça.	Pastete
ronfler	Les touristes qui sont arr. [arrivés]	schnarchen

### Exemple 3: liste de mots

Elève alémanique qui a passé trois semaines dans un lycée du sud de la France

<b>Mot dans la langue étrangère</b>	<b>Situation dans laquelle le mot m'a frappé/e et les impressions / sentiments liés à ce mot ; pense-bêtes</b>	<b>Traduction</b>
la levure	en cuisine avec ma mère d'accueil	die Hefe
rapé	en cuisine avec ma mère d'accueil	gemahlen
gourmandiser	à la table en parlant avec la famille	aus Lust essen
arrêt du bus (≠ station du bus)	Chaque jour on est allé à l'école en bus.	die Bushaltestelle
une trousse en cuire	en école	ein Lederetui
un drap	C'était où j'ai fait mon lit	Bettbedeckung
un yacht (yot)	à la table en parlant	eine Yacht

## **Echange/mobilité**

### **Plan de leçons portant sur la fiche de travail 5**

### **Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère**

Le plan proposé entend aider les enseignants de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce à concevoir une leçon incitant les apprenants à réfléchir sur les stratégies de communication et à se fixer des objectifs par rapport à leur séjour linguistique / échange.

#### **Objectifs pour les apprenants**

Les apprenants

- perçoivent l'importance des stratégies de communication dans l'apprentissage d'une langue.
- prennent conscience des stratégies de communication qu'ils utilisent déjà.
- élaborent des stratégies qu'ils ne connaissaient pas encore et qu'ils veulent utiliser dans le cadre de leur séjour/échange.

#### **Remarque**

La grille de la fiche de travail 5 peut être utilisée dans le cadre de l'enseignement d'une langue étrangère en général et ne doit pas être nécessairement rattachée à un séjour linguistique / échange.

#### **Démarche**

##### **Avant**

Tout d'abord les apprenants sont sensibilisés aux stratégies de communication à travers un jeu de rôles dans la langue cible. Le jeu de rôles peut porter par exemple sur un dialogue fictif durant le séjour linguistique / l'échange; les questions de la fiche de travail 1 (*Mon séjour linguistique / mon échange*) peuvent servir de base. On peut bien sûr imaginer d'autres sujets de jeux de rôles tels qu'une conversation lors d'une soirée, dans un magasin, dans les transports publics, etc.

Les apprenants se réunissent par groupes de trois et se répartissent les rôles:

- l'interlocuteur 1 (pose les questions): mère d'accueil, enseignant de l'école d'accueil, collègue au lieu de travail, etc.
- l'interlocuteur 2 (répond aux questions): l'apprenant dans son rôle d'élève-hôte.
- l'observateur extérieur.

L'enseignant informe les apprenants qui jouent le rôle d'observateur extérieur (en les prenant à part) et leur demande d'analyser avec attention comment les deux interlocuteurs communiquent entre eux et à quelles aides ils recourent lorsqu'ils ne savent pas exprimer quelque chose ou lorsqu'ils ne comprennent pas ce que l'autre a dit. Suivant le type de séjour ou d'échange, l'interlocuteur 1 assume par exemple le rôle d'une mère d'accueil, d'un enseignant de l'école partenaire, d'un collègue au lieu de travail et, à l'aide d'une liste de questions préparée par l'enseignant, pose des questions à l'interlocuteur 2 concernant ses branches préférées, ses loisirs, ses plans d'avenir, etc. La fiche de travail 1 fournit une série de questions par rapport au séjour linguistique / à l'échange.

L'interlocuteur 2 reçoit comme consigne de s'exprimer essentiellement dans la langue cible et de recourir le moins possible à sa langue première.

Après le jeu de rôles, les groupes d'apprenants discutent des difficultés rencontrées durant le dialogue et des moyens utilisés pour résoudre les difficultés d'expression ou de compréhension. Les différentes stratégies employées sont ensuite rassemblées en plenum et relevées par écrit sous la forme d'une heuristique (*mind-map*), par exemple.

Si les apprenants sont d'accord, les dialogues pourraient aussi être filmés, puis analysés par l'ensemble de la classe.

L'enseignant distribue ensuite la fiche de travail 5 *Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère*. Les apprenants surlignent trois stratégies qu'ils ont remarquées durant l'exercice précédent et placent les croix. Puis ils surlignent trois stratégies qu'ils aimeraient tester durant leur séjour linguis-

tique / leur échange. La fiche de travail comporte d'ailleurs un tableau permettant d'inscrire des stratégies personnelles.

En complément de la fiche de travail 5, l'enseignant peut intégrer à la liste des stratégies de communication tirées des listes de repérage du PEL classées par niveau (A1, A2, B1, etc.) ou de l'ouvrage de Harris (2001), ou demander aux apprenants de choisir eux-mêmes des stratégies dans ces documents. L'enseignant leur explique alors que durant le séjour linguistique / l'échange, ils devront observer avec minutie quelles stratégies ils utilisent réellement et qu'à leur retour, ils devront encore une fois s'auto-évaluer. Il leur signale que ces stratégies peuvent être employées non seulement durant le séjour linguistique / l'échange, mais dans toutes les situations de conversations en langue étrangère, quelle que soit la langue cible.

### **Pendant**

Les apprenants analysent leurs stratégies de communication durant leur expérience de mobilité et notent également leurs stratégies personnelles qui ne figurent pas sur la liste.

La liste de stratégies peut leur servir d'outil de référence (p. ex. sous la forme d'une feuille qu'ils portent sur eux ou d'un poster sur la paroi de leur chambre).

### **Après**

Les apprenants remplissent une nouvelle fois la grille d'auto-évaluation. Dans le cadre d'une discussion en plenum, les stratégies les plus fréquentes et les plus utiles sont rassemblées. C'est également l'occasion de parler des sentiments lors des différentes situations de communication (qu'ont ressenti les apprenants lorsqu'ils remarquaient qu'ils étaient bloqués dans la conversation? comment leurs interlocuteurs ont-ils réagi? comment sont-ils parvenus à surmonter l'obstacle dans la communication? etc.)

### **Tâche produite pour le portfolio**

Remplir la grille d'auto-évaluation, en la complétant éventuellement par des stratégies personnelles.

### **Documents utilisés**

- Fiche de travail 5 du Complément PEL échange/mobilité *Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère.*
- Fiche de travail 1 du Complément PEL échange/mobilité *Mon séjour linguistique / mon échange* (liste de questions).
- Les listes de repérage du PEL classées par niveau (A1, A2, B1 etc.).
- Harris, Vee (2002): *Aider les apprenants à apprendre: à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe.* Strasbourg: Conseil de l'Europe.

## Propositions d'autres stratégies d'expression orale et de communication

### Stratégies d'expression orale

J'essaie de m'exprimer simplement et d'éviter les sujets ou idées qui pourraient me poser de trop grosses difficultés.	
Si je m'aperçois que je ne dispose pas des mots nécessaires pour exprimer ce que je veux dire, j'adopte une formulation qui me permet d'employer des termes plus simples.	
J'emploie des expressions figées qui me sont familières et qui me permettent de réfléchir à la façon de formuler une chose pour laquelle je suis plus incertain.	
J'essaie de repérer des mots ou expressions utilisées par le locuteur natif afin de les réemployer.	
J'essaie d'amener le locuteur natif à conduire la conversation en posant des questions telles que «qu'en pensez-vous?».	
Je fais appel aux stratégies de communication.	

### Stratégies de communication

<i>Si je ne connais pas un mot particulier</i>	
Je décris l'idée qu'il exprime: de quoi ça a l'air, à quoi ça sert, si on peut le porter, le manger ou le boire, etc.	
J'emploie un mot qui en a un sens presque identique : <i>bateau</i> au lieu de <i>navire</i> par exemple.	
Je mime, je fais des gestes ou j'utilise les jeux d'expression faciale.	
J'invente un mot en prononçant l'équivalent dans ma langue maternelle, mais avec l'accent étranger.	
J'utilise des mots passe-partout comme «truc» ou «machin».	
Je demande qu'on m'aide: «Comment dit-on...?» ou «comment appelle-t-on...?» par exemple.	
Je fais savoir que j'ai besoin d'aide, par exemple en marquant une pause ou en adoptant une expression décontenancée.	
<i>Pour me donner le temps de réfléchir</i>	
J'ai recours aux stratégies de temporisation et j'utilise des expressions telles que: «Enfin; attendez, laissez-moi réfléchir; en fait; pas du tout; absolument».	

Source : Harris, Vee. *Aider les apprenants à apprendre: à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe*. Conseil de l'Europe, 2002, p. 233/234.

## Exemple d'une liste de repérage du PEL

Portfolio européen des langues - Partie 2 - Biographie langagière 2.2

### Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Niveau **B2**



Langue: \_\_\_\_\_

Cette liste de repérage peut être utilisée pour l'auto-évaluation de ses propres connaissances (colonne 1) et pour l'évaluation par des tiers – par exemple par l'enseignant/e (colonne 2). S'il s'agit de savoir-faire non encore acquis, indiquer l'importance qu'ils représentent pour l'apprentissage (colonne 3 = objectif).

Les lignes vides sont prévues pour inscrire ce qu'on sait faire d'autre ou bien ce qui est un objectif important pour l'apprentissage à ce niveau.

Signes à utiliser:

Pour les colonnes 1 et 2

✓ Je peux faire cela dans des circonstances normales

✓✓ Je peux faire cela bien et facilement

Pour la colonne 3

! Ceci est un objectif pour moi

!! Ceci est prioritaire pour moi

Si plus de 80% des énoncés sont cochés, le niveau B2 est probablement atteint.

	1	2	3
<b>Ecouter</b>			
Je peux comprendre en détails ce qu'on me dit dans un langage standard, même dans un environnement bruyant.			
Je peux suivre une présentation ou un cours dans mes domaines de spécialisation et d'intérêt, si le sujet m'en est familier et si la structure en est claire et simple.			
Je peux comprendre la plupart des documentaires radiophoniques si la langue utilisée est standard et saisir l'humeur, le ton, etc. des gens qui s'expriment.			
Je peux comprendre un reportage, une interview, un talk-show, un téléfilm et la plupart des films à la télévision, à condition que ce soit en langue standard et non pas en dialecte.			
Je peux comprendre les points principaux d'interventions complexes sur un sujet concret ou abstrait à condition que ce soit en langue standard; je peux aussi comprendre des discussions relatives à mon domaine de spécialisation.			
Je peux, pour comprendre, utiliser des stratégies variées – par exemple repérer les points principaux et vérifier ma compréhension en utilisant des indices contextuels.			
<b>Lire</b>			
Je peux saisir rapidement le contenu et l'importance d'articles et de comptes-rendus relatifs aux domaines qui m'intéressent ou à ma profession et décider s'il vaut la peine de les lire attentivement.			
Je peux lire et comprendre des articles et des comptes-rendus sur des thèmes d'actualité dans lesquels les auteurs prennent des positions particulières et défendent des attitudes particulières.			
Je peux comprendre en détails des textes sur des thèmes qui touchent à mes domaines de spécialisation et d'intérêt.			
Je peux comprendre des articles spécialisés qui sortent de mon domaine à condition de recourir, de temps en temps, au dictionnaire.			
Je peux lire des critiques se rapportant au contenu et à l'appréciation de thèmes culturels (film, théâtre, livre, concert) et en résumer les affirmations les plus importantes.			
Je peux saisir les points essentiels d'une correspondance en relation avec mon domaine de spécialisation, mes études ou mes intérêts personnels.			
Je peux parcourir rapidement un manuel (par ex. sur un programme informatique), et je peux y trouver et comprendre les explications nécessaires pour résoudre un problème particulier.			
Je peux reconnaître, en lisant un texte narratif ou dramatique, les raisons qui poussent les personnages à agir et les conséquences de leurs décisions sur le déroulement de l'action.			
<b>Prendre part à une conversation</b>			
Je peux commencer, soutenir et terminer une conversation avec naturel en sachant prendre et céder la parole.			
Je peux échanger un grand nombre d'informations détaillées sur des sujets dans mes domaines de spécialisation et d'intérêt.			
Je peux exprimer des émotions d'intensité variée et souligner ce qui est important pour moi dans un événement ou une expérience.			
Je peux participer activement à une conversation d'une certaine longueur sur la plupart des thèmes d'intérêt général.			
Je peux motiver et défendre mes opinions dans une discussion avec des explications, des arguments et des commentaires.			

© 2010 Schulverlag plus AG



## Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Langue: \_\_\_\_\_

Je peux contribuer au déroulement d'une conversation dans un domaine qui m'est familier en confirmant que je comprends ou en invitant les autres à dire quelque chose.			
Je peux mener une interview préparée au préalable, demander si ce que j'ai compris est correct et approfondir les réponses intéressantes.			
<b>S'exprimer oralement en continu</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux faire une description ou un rapport clairs et détaillés sur beaucoup de thèmes dans mes domaines d'intérêt.			
Je peux comprendre et résumer oralement de courts extraits d'un bulletin d'informations, d'une interview ou d'un reportage contenant prises de positions, arguments et discussion.			
Je peux comprendre et résumer oralement l'intrigue et la suite d'événements d'un extrait de film ou d'une pièce de théâtre.			
Je peux construire un raisonnement logique et enchaîner mes idées.			
Je peux expliquer mon point de vue sur un problème en exposant les avantages et les inconvénients de diverses options.			
Je peux faire des suppositions sur des causes, des conséquences et parler de situations hypothétiques.			
<b>Stratégies</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux utiliser des expressions toutes faites (par exemple «c'est une question difficile») afin de gagner du temps pour trouver ma formulation et pour garder la parole.			
Je peux relever mes erreurs habituelles et consciemment surveiller mon discours afin de les corriger.			
Je peux généralement corriger mes erreurs et mes lapsus quand je m'en rends compte ou quand ils ont causé un malentendu.			
<b>Qualité / Moyens linguistiques</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux parler relativement longtemps avec un débit assez régulier; même si j'hésite en cherchant une structure ou un mot, on remarque peu de longues pauses.			
Je peux transmettre une information détaillée de façon fiable.			
Je possède un vocabulaire suffisamment étendu pour m'exprimer dans mes domaines d'intérêt et sur la plupart des sujets d'intérêt général.			
Je peux communiquer assez correctement et corriger mes erreurs si elles ont conduit à un malentendu.			
<b>Ecrire</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur différents sujets, dans mes domaines d'intérêt, sous forme de rédaction, de rapport ou d'exposé.			
Je peux résumer des articles sur des sujets d'intérêt général.			
Je peux résumer des informations provenant de différentes sources et médias.			
Je peux exposer un thème sous forme de rédaction ou de lettre de lecteur et présenter les arguments pour ou contre un point de vue.			
Je peux développer systématiquement un sujet sous forme de rédaction ou de rapport en soulignant les points essentiels et en donnant des informations qui soutiennent mon argumentation.			
Je peux écrire avec fluidité sur des faits ou des expériences réelles ou fictives en donnant suffisamment de détails.			
Je peux écrire une brève critique sur un film ou sur un livre.			
Je peux exprimer, dans une lettre personnelle, différents sentiments et attitudes, raconter les dernières nouvelles et préciser ce qui pour moi est important dans un événement particulier.			

## Echange/mobilité

### Plan de leçons portant sur la fiche de travail 6

### Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel

Le plan proposé entend aider les enseignants de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce à concevoir une leçon incitant les apprenants à réfléchir sur leur processus d'apprentissage d'une langue et leur gestion du plurilinguisme, et à se fixer des objectifs à ce propos.

#### Objectifs pour les apprenants

Les apprenants

- perçoivent ce qu'ils savent et savent faire en matière d'apprentissage d'une langue et de gestion du plurilinguisme, autrement dit analysent leurs comportements dans ces domaines.
- se fixent des objectifs concernant leur savoir, leurs attitudes et leur savoir-faire.

#### Remarques

- La grille de la fiche de travail 6 peut être utilisée dans le cadre de l'enseignement d'une langue étrangère en général et ne doit pas nécessairement être rattachée à un séjour linguistique ou un échange.
- Les descripteurs de cette grille peuvent être combinés avec d'autres descripteurs issus du PEL III (domaines aptitudes, qualités ou stratégies aux différents niveaux) pour composer une grille individuelle (menu *Descripteurs* dans la version en ligne du PEL III).
- Important: le travail sur des grilles d'auto-évaluation peut se transformer aisément en un acte de «cochage» mécanique et rapide des différentes compétences. Il est donc absolument essentiel que l'enseignant prépare et accompagne soigneusement cette activité pour que ces grilles incitent à une réflexion authentique et servent de support à une perception structurée des compétences.

#### Démarche

##### **Avant**

Le travail sur la grille concernant l'apprentissage plurilingue peut être combiné avec la fiche de travail 2 *Mes observations concernant la communication durant le séjour linguistique / l'échange*. Les apprenants doivent notamment observer, d'abord dans leur environnement habituel, puis durant le séjour / l'échange, s'il existe des situations de communication, dans lesquelles plusieurs langues sont utilisées simultanément. La grille de la fiche 6 peut être remplie par exemple en guise de préparation pour le travail avec la fiche 2.

Si la fiche de travail 6 est traitée indépendamment de la fiche 2, l'enseignant peut introduire le thème de l'apprentissage plurilingue en demandant aux apprenants d'établir leur profil linguistique, par exemple sous la forme d'un tableau: quelle(s) langue(s) parlent-ils et avec qui? à quelle fréquence et dans quelles situations? Le profil peut se rapporter à l'environnement personnel, mais aussi à un éventuel environnement professionnel (p. ex. un job d'appoint). Dans la plupart des cas, les apprenants constateront qu'ils utilisent ou du moins entendent plus de langues qu'ils ne le pensent et prennent ainsi conscience du plurilinguisme dans leur quotidien (descripteurs APL savoir 05 et attitude 01<sup>13</sup>).

Puis l'enseignant explique que la grille concernant l'apprentissage plurilingue vise à leur faire prendre conscience de leur savoir en matière d'apprentissage de langues et de plurilinguisme, de leurs attitudes à cet égard et des savoir-faire déjà acquis dans ce domaine. Les apprenants remplissent ensuite la grille d'auto-évaluation. Suivant le niveau de performances de la classe, le temps à disposition et les objectifs du séjour linguistique / de l'échange, l'enseignant peut aussi procéder au choix de quelques descripteurs seulement, sur lesquels il fait travailler les apprenants, ou leur demander d'établir leur propre grille en se fondant sur des descripteurs du PEL III (voir remarque ci-dessus).

---

<sup>13</sup> Numérotation des descripteurs sur la fiche de travail 6 *Grille d'auto-évaluation: apprentissage plurilingue* (APL) ainsi que des descripteurs de la banque de données du PEL en ligne.

Les apprenants sont informés qu'ils devront remplir la grille une seconde fois, après le séjour linguistique / l'échange.

L'enseignant peut demander aux apprenants d'établir des formules ou symboles mnémotechniques pour les stratégies choisies (p. ex. une banane pour les mots parallèles [savoir 02], un mot incorrect tracé, accompagné d'un smiley [attitudes 01, 03], un petit livre (dico) [savoir 05]) ou un titre parlant (*Pas de problème* [savoir 02], *Nobody is perfect* [attitudes 01, 03], *Coup d'œil dans le dico* [savoir 05]).

### **Pendant**

Les apprenants analysent très attentivement leurs stratégies d'apprentissage et leur comportement face au plurilinguisme durant leur séjour. Ils notent également dans le tableau prévu à cet effet, les stratégies personnelles qu'ils ont testées en situation réelle dans la langue cible.

### **Après**

Après leur retour, les apprenants remplissent une nouvelle fois leur grille et comparent les réponses avant et après le séjour linguistique/l'échange. En groupes, ils discutent des changements constatés et s'interrogent sur les causes. Ils font également part de leurs propres stratégies d'apprentissage qui leur ont été utiles durant leur séjour.

### **Tâche produite pour le portfolio**

Remplir entièrement ou en partie la *Grille d'auto-évaluation: apprentissage plurilingue* ou la grille individuelle de descripteurs choisis.

### **Documents utilisés**

- Fiche de travail 6 du Complément PEL échange/mobilité *Grille d'auto-évaluation: apprentissage plurilingue*.
- Fiche de travail 2 du Complément PEL échange/mobilité *Mes observations concernant la communication durant le séjour linguistique / l'échange*

## Modèle pour l'élaboration d'un profil de langues

Quelle/s langue/s?	Avec qui?	Quand? Avec quelle fréquence?

## Echange/mobilité

### Plan de leçons portant sur la fiche de travail 7

### Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel

Le plan proposé entend aider les enseignants de gymnase, d'école de culture générale ou d'école supérieure de commerce à concevoir une leçon incitant les apprenants à prendre conscience de leur savoir, de leurs attitudes et de leur savoir-faire concernant des rencontres interculturelles.

#### Objectifs pour les apprenants

Les apprenants

- prennent conscience dans quelle mesure leur identité culturelle peut influencer leurs manières de penser et de se comporter.
- découvrent d'autres cultures à travers les personnes rencontrées et peuvent s'interroger sur leur propre identité culturelle et celle d'autrui.
- se fixent des objectifs d'apprentissage interculturel à l'aide de la fiche de travail 7 (grille d'auto-évaluation).

#### Remarques

- Les descripteurs de cette grille peuvent être combinés avec d'autres descripteurs issus du PEL III (domaines aptitudes, qualités ou stratégies aux différents niveaux) pour composer une grille individuelle (menu *Descripteurs* dans la version en ligne du PEL III).
- Important: le travail sur des grilles d'auto-évaluation peut se transformer aisément en un acte de «cochage» mécanique et rapide des différentes compétences. Il est donc absolument essentiel que l'enseignant prépare et accompagne soigneusement cette activité pour que ces grilles incitent à une réflexion authentique et servent de support à une perception structurée des compétences.

#### Démarche

##### **Avant**

Le travail sur la grille concernant l'apprentissage interculturel peut être combiné avec la fiche de travail 2 *Mes observations concernant la communication durant le séjour linguistique / l'échange*. Là, les apprenants doivent notamment observer, d'abord dans leur environnement habituel, puis durant le séjour / l'échange, comment les personnes communiquent entre elles (p. ex. manières de se saluer, langage corporel, contact visuel, formule de politesse, etc.) (descripteur AIC savoir 05<sup>14</sup>). L'enseignant peut naturellement choisir aussi d'autres thèmes pour l'analyse, par exemple les vêtements, les règles de la table, les modes de vie, les traditions, etc. (descripteurs AIC savoir 01, 02; attitudes 01, 02, 03; savoir-faire 02, 03).

La grille de la fiche 7 peut être remplie par exemple en guise de préparation pour le travail avec la fiche 2 ou la fiche 3 concernant les rencontres interculturelles.

En guise d'entrée en matière, l'enseignant écrit au tableau le terme «identité culturelle». Les apprenants rassemblent ensuite les thèmes qui s'y rattachent : la famille, la classe d'école, le club de sport, le cercle d'amis, la culture chez les jeunes, les habitants d'une ville / d'une région / d'un pays.

L'enseignant incite les apprenants à discuter en groupes de ce qui les frappe, les étonne, ce qui leur fait peur, etc., lors de rencontres avec des personnes d'une autre langue et culture, et au niveau de leurs propres attitudes dans ces situations.

Ensuite, l'enseignant explicite les trois domaines, savoir, attitudes et savoir-faire, de la grille d'auto-évaluation. Les apprenants lisent alors la grille et posent des questions lorsque quelque chose n'est pas clair.

---

<sup>14</sup> Numérotation des descripteurs sur la fiche de travail 7 *Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel* (AIC) ainsi que des descripteurs de la banque de données du PEL en ligne.

Puis les apprenants s'auto-évaluent individuellement en cochant, dans la colonne «avant», la réponse à l'affirmation qui leur correspond. Comme indiqué sur la fiche de travail, ils choisissent ensuite par domaine une à deux affirmations auxquelles ils aimeraient prêter une attention particulière durant leur séjour / leur échange et les surlignent en couleur.

Suivant le niveau de performances de la classe, le temps à disposition et les objectifs du séjour linguistique / de l'échange, l'enseignant peut aussi procéder au choix de quelques descripteurs seulement, sur lesquels il fait travailler les apprenants, ou leur demander d'établir leur propre grille en se fondant sur des descripteurs du PEL III (voir remarque ci-dessus).

Les apprenants sont informés qu'ils devront remplir la grille une seconde fois, après le séjour linguistique / l'échange.

### ***Pendant***

En pensant à leurs objectifs fixés, les apprenants documentent brièvement (sous forme écrite, d'un enregistrement sonore, de photos ou d'une vidéo) leurs rencontres avec d'autres personnes durant le séjour / l'échange

### ***Après***

Après leur retour, les apprenants remplissent une nouvelle fois leur grille et comparent les réponses avant et après le séjour linguistique / l'échange et réfléchissent sur les raisons des changements. En plenum, les apprenants font ensuite part de leurs expériences, en s'appuyant sur leurs notes, et discutent de leur processus d'apprentissage en matière de rencontres interculturelles.

### **Tâches produites pour le portfolio**

- Remplir entièrement ou en partie la *Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel* ou la grille individuelle de descripteurs choisis.
- Documenter les objectifs fixés sous forme de notes, d'enregistrement sonores, de photos ou de vidéos.

### **Documents utilisés**

Fiche de travail 7 du Complément PEL échange/mobilité *Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel*.

## Références bibliographiques

- Candelier Michel (Koord.), Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castellotti, Jean-François de Pietro, Ildikó Lörincz, Franz-Joseph Meissner, Artur Noguero, Anna Schröder-Sura. 2012. *CARAP - Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures / CARAP - Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture - Competenze e risorse / FREPA - A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures - Competences and resources*. Graz: Europäisches Fremdsprachenzentrum des Europarats.  
<http://www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx>, <http://carap.ecml.at/>
- Conseil de l'Europe. 2005. *Un cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
- Conseil de l'Europe. 2009a. *Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI) / Autobiografia degli Incontri Interculturali (All) / Autobiography of Intercultural Encounters (AIE)*. 2009. Strasbourg.  
[http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_fr.asp)  
[http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool\\_it.asp](http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_it.asp)  
[http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/autobiographytool\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/autobiographytool_EN.asp)
- Conseil de l'Europe. 2009b. *Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI). Contexte, concepts et théories*. 2009. Strasbourg.  
[http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_fr.asp)
- Conseil de l'Europe. 2011. *Utiliser le portfolio européen des langues (PEL)*.  
<http://elp-implementation.ecml.at/>
- Egli Cuenat, Mirjam, Kristin Brogan, Anna Czura, Chantal Muller, Josephine Cole, Anna Szczepanska, Lukas Bleichenbacher, Katharina Höchle Meier. 2015. *PluriMobil - Handbook. Plurilingual and intercultural learning through mobility. Practical resources for teachers and teacher trainers*. Graz: Europäisches Fremdsprachenzentrum des Europarats. <http://plurimobil.ecml.at>
- Fondation ch (ed.). 2006. *La voie vers l'autre. Expériences personnelles dans le domaine de l'échange et conséquences pour la promotion future de l'échange*. Soleure. (Auteure principale K. Höchle Meier)
- Fondation ch. 2015. *Bénéfices de l'échange pour les élèves de l'école obligatoire*. Soleure.
- Heinzmann, Sibylle, Nicole Schallhart, Marianne Müller, Roland Künzle, Werner Wicki. 2014. *Sprachliche Austauschaktivitäten und deren Auswirkungen auf interkulturelle Kompetenzen. Forschungsbericht Nr. 44*. Luzern: Pädagogische Hochschule Luzern.  
<http://www.phlu.ch/forschung/publikationen/forschungsberichte/seiten-forschungsberichte/sprachliche-austauschaktivitaeten-und-deren-auswirkungen-auf-interkulturelle-kompetenzen-und-sprachlernmotivation/>
- Hodel, Hans-Peter. 2005. *Sprachaufenthalte. Perspektiven und Untersuchungen im ausserschulischen Sprachenlernen*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.
- Jackson, Jane. 2012. «Education abroad». In *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, hrsg. von Jane Jackson, 449–469. New York: Routledge.
- Saudan, Victor. 2003. *Approche communicative et pédagogie des échanges. Apprendre une langue seconde à l'intérieur et à l'extérieur de l'école. L'exemple des capacités interactionnelles*. Basel: Romanisches Seminar der Universität Basel (ARBA 15).